



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 14

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

«Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait
sortir du pays d'Égypte» (Numbers 15:41)



Le double «Je suis Havaya, votre D.ieu» à la fin du passage des
tsitsit évoque deux récompenses : le Gan Eden, le plaisir de la
Torah attiré par les «cheveux» et les contractions, et la
Résurrection, l'essence même du plaisir supérieur, le «vêtement
blanc comme la neige», qui est attirée par les mitsvot pratiques
et sera donc révélée dans le corps.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTora.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/14/

L'IDÉE CENTRALE

Le double «Je suis Havaya, votre D.ieu» à la fin du passage des tsitsit évoque deux récompenses: le Gan Eden, le plaisir de la Torah attiré par les «cheveux» et les contractions, et la Résurrection, l'essence même du plaisir supérieur, le «vêtement blanc comme la neige», qui est attirée par les mitsvot pratiques et sera donc révélée dans le corps.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi le passage des tsitsit dit-il deux fois «Je suis Havaya, votre D.ieu», et pourquoi la récompense principale est-elle à la Résurrection, lorsque les âmes qui jouissent déjà du Gan Eden retournent dans des corps? Le maamar commence par le plaisir. Tout plaisir physique n'est que le rebut du plaisir supérieur, trié par des anges appelés «entrailles» et dissimulé par ce monde comme une écorce cache son fruit; le rire de Rabbi Akiva devant Rome montre combien le plaisir intérieur doit être grand, et cette descente existe afin que la lumière vienne des ténèbres et qu'un amour plus grand naisse de l'opposé. Du tumulte du service d'en bas sont attirées deux sortes de שער: le «cheveu» à gauche, la Torah, un flux contracté de plaisir dans 'Hokhma, qui est le plaisir du Gan Eden; et la «porte» à droite, les mitsvot, les «vêtements» du Roi, attirés de l'essence du plaisir au-dessus de la sagesse par des actes physiques, car la fin est enchâssée dans le commencement, comme dans le cas des ofrandes et de la tsedaka. Les tsitsit réunissent les deux: le talit comme vêtement et les fils comme cheveux; ainsi, «Je» est dit deux fois: une fois pour le Gan Eden, «pour être votre D.ieu (Elokim)», et une fois pour la Résurrection, révélée dans le corps.

PLAN

- 1 Les questions: le double «Je suis Havaya» et la récompense** ¶1-2
«Je suis Havaya» signifie «fidèle pour accorder la récompense»; mais pourquoi est-il dit deux fois, et seulement à propos des tsitsit? La récompense principale est à la Résurrection; pourtant, pourquoi les âmes du Gan Eden auraient-elles à gagner en retournant dans des corps, et pourquoi la Résurrection est-elle identique pour tout Israël, alors que le Gan Eden comporte de nombreux degrés?
- 2 Le plaisir physique comme rebut du plaisir supérieur** ¶3-5
Dans la bénédiction sur les mitsvot, Asher signifie plaisir, la source des mitsvot. Tout plaisir physique est le rebut de ce plaisir, trié par des anges appelés «entrailles» et revêtu d'argent et d'or, tandis que sa part intérieure va au Gan Eden, à la Torah et aux mitsvot. Rabbi Akiva rit devant la prospérité de Rome: si le rebut est si grand, combien plus grand doit être le plaisir intérieur!

3 La lumière des ténèbres, l'amour de l'opposé

¶6-7

La descente vise l'avantage de la lumière qui vient des ténèbres, comme dans le cas des baalei techouva et du second plaisir du roi, lorsque son fils revient. Les Serafim, qui comprennent, se tiennent en silence, tandis que les Ofanim, dans les mondes de dissimulation, s'élèvent dans un grand tumulte ; ils sont le modèle des bénédictions qui précèdent le Chema.

4 Les cheveux et le vêtement : Torah et mitsvot

¶8-9

Le tumulte (ra'ach) du service attire שער : la porte à droite et le cheveu à gauche. La Torah est le «cheveu», un flux contracté du plaisir supérieur dans 'Hokhma, qui est le plaisir du Gan Eden ; les mitsvot sont les «vêtements blancs comme la neige», issus de l'essence du plaisir cachée à la sagesse et attirés uniquement par des actes, les 620 piliers de lumière.

5 Offrandes et tsedaka

¶10-11

Un animal physique, dont la racine est au-dessus de Daat, expie en attirant le niveau «devant Havaya», les Treize Attributs. La tsedaka fait la paix entre des opposés, et de nombreuses petites pièces et actions se réunissent en un seul vêtement, comme la neige formée de nombreux flocons.

6 Les tsitsit : vêtement et cheveux

¶12-15

Les tsitsit, qui équivalent à toutes les mitsvot, réunissent les deux niveaux : le talit est le vêtement du Roi, et les trente-deux fils sont les cheveux, les voies de la sagesse. «Afin que vous vous souveniez» fait d'un Juif un mâle, celui qui donne et attire la Lumière infinie dans la Torah en l'étudiant pour elle-même, à condition qu'il ne s'égare pas à la suite de son cœur et de ses yeux.

7 Les deux «Je» : le Gan Eden et la Résurrection

¶16-18

Ani («Je») est ayin, la source cachée, qui ne fait véritablement qu'un avec Havaya. Le premier «Je suis Havaya, votre D.ieu», avec «pour être votre D.ieu (Elokim)», est la récompense du Gan Eden, par les cheveux et les contractions ; le second est la récompense de la Résurrection, l'essence du plaisir, les couronnes sur la tête des justes, qui n'est actuellement saisie que par la foi et sera révélée dans le corps, parce qu'elle est attirée par les mitsvot physiques.

NOTIONS CLÉS

le plaisir supérieur תענוג העליון

Le plaisir propre de D.ieu, source de tous les plaisirs ; les mitsvot en sont attirées, et tout plaisir inférieur en provient.

le rebut du plaisir פסולת התענוג

Le résidu du plaisir supérieur qui descend, par l'intermédiaire des puissances célestes, dans les plaisirs physiques et la richesse, jusqu'à atteindre ceux qui transgressent Sa volonté.

cheveu et porte שער

Les mêmes lettres que ra'ach, «tumulte» : se'ar, «cheveu», à gauche, la Torah comme flux contracté de plaisir dans 'Hokhma ; et sha'ar, «porte», à droite, les mitsvot, par lesquelles le Roi Lui-même se révèle.

Ses vêtements blancs comme la neige לבושיה כהלג

חורר

Les mitsvot comme vêtements : à l'image d'un vêtement, elles cachent leur racine, l'essence du plaisir ; et, comme la neige, elles sont formées de nombreux petits actes réunis en un seul.

l'essence du plaisir עצמיות התענוג

Le plaisir en lui-même, au-dessus de la contraction, de la division et de la sagesse ; c'est la récompense de la Résurrection, qui n'est actuellement saisie que par la foi.

leur fin est enchâssée dans leur commencement נעוץ

סופן בתחלתן

Le niveau le plus bas est lié au plus haut, de sorte que les actes physiques, les offrandes et les mitsvot atteignent la source la plus élevée.

le tumulte רעש

Le service tumultueux de ceux qui ne perçoivent pas la divinité, comme celui des Ofanim, et le cri du baal techouva « d'une force plus grande », qui attire d'en haut.

SECTION 1 • 11-2

Les questions : le double «Je suis Havaya» et la récompense

1 אני הי' אלקיכם אשר הוצאתי¹ אתכם מארץ מצרים² כו'. אני הי' אלקיכם. הנה ארזי"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בכל מקום שנאמר אני הי' פי' אני הוא שנאמן לשלם שכר.

«Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte», etc. «Je suis Havaya, votre D.ieu.» Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que partout où il est écrit «Je suis Havaya», le sens est : «Je suis Celui qui est fidèle pour verser la récompense.»

Le maamar s'ouvre sur le dernier verset du passage des tsitsit, qui, après les mots «pour être votre D.ieu», répète une seconde fois : «Je suis Havaya, votre D.ieu.» Les Sages interprètent les mots «Je suis Havaya» comme une promesse : D.ieu est Celui en qui l'on peut avoir confiance pour verser la récompense des mitsvot.

ולהבין ענין הכפל שכפל לומר ב' פעמים אני הו"י כו' ועוד מפני מה לא נזכר זה רק בציצית.

[Il faut] comprendre la répétition : pourquoi le verset dit-il deux fois «Je suis Havaya», etc. ? Et, de plus, pourquoi cette répétition n'est-elle mentionnée qu'à propos des tsitsit ?

Deux questions sont posées. Pourquoi le verset dit-il deux fois «Je suis Havaya» ? Et pourquoi cette expression répétée ne se trouve-t-elle que dans le passage des tsitsit ?

אך הנה כתיב היום לעשותם³ היינו היום בעוה"ז ולמחר לקבל שכרם⁴ היינו בגי'ע [בגן עדן] ותחיית המתים ועיקר קיבול השכר הוא לזמן התחייה.^{5,6,7}

Cependant, il est écrit : «Aujourd'hui, pour les accomplir» — c'est-à-dire aujourd'hui, dans ce monde ; «et demain, pour recevoir leur récompense» — c'est-à-dire dans le Gan Eden et lors de la Résurrection des morts. La réception principale de la récompense aura lieu au temps de la Résurrection.

Les Sages interprètent «aujourd'hui, pour les accomplir» comme signifiant que ce monde est le temps de l'accomplissement des mitsvot, tandis que la récompense vient «demain», dans le Monde futur. Ce «demain» comprend à la fois le Gan Eden, où l'âme reçoit sa récompense après la mort, et la Résurrection des morts. L'Alter Rebbe précise que la récompense principale sera reçue lors de la Résurrection, conformément à l'opinion du Ramban dans Sha'ar HaGemul.

2 וצ"ל מהו השכר והגמול שהנשמות היושבים בגי"ע [בגן עדן] ומתענגים על ה' כמו נשמות האבות⁸ אברהם יצחק ויעקב⁹ משה ואהרן וכיוצא בהם במה שיצטרכו להתלבש בגופים ולחיות ע"פ האדמה.

Et il faut comprendre : quelle récompense et quelle rétribution y a-t-il pour les âmes qui siègent au Gan Eden et se délectent de D.ieu, telles que les âmes des Patriarches Avraham, Yits'hak et Yaakov, de Moché et Aharon, et de ceux qui leur ressemblent, dans le fait qu'elles doivent être revêtues de corps et vivre à la surface de la terre ?

Première difficulté : les âmes des grands tsadikim, tels que les Patriarches, Moché et Aharon, se délectent déjà de la divinité au Gan Eden, libérées du corps. Comment leur retour dans un corps et leur vie sur terre à la Résurrection pourraient-ils constituer une récompense, alors que cela semble être une régression ?

גם מפני מה יש חילוקי מדרגות גי"ע [גן עדן] עליון וגי"ע [וגן עדן] תחתון ויש כמה עליות עילוי אחר עילוי ותחיית המתים הוא בשוה לכל ישראל¹⁰ כמאמרם כל

Autre question : pourquoi existe-t-il différents niveaux, le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, ainsi que plusieurs ascensions, l'une après l'autre, alors que la Résurrection des morts est la même pour tout Israël, comme l'ont dit [les Sages] : « Tout »

Deuxième difficulté : le Gan Eden comporte de nombreux niveaux, un Gan Eden inférieur et un Gan Eden supérieur, ainsi que des ascensions successives, chaque âme selon son rang. Pourtant, la Résurrection semble être la même pour tout Israël, comme l'énonce le début de la Michna : « Tout Israël a une part dans le Monde futur. »

ישראל יש להם חלק¹¹ לעוה"ב [לעולם הבא]¹² רק ואלו שאין להם חלק¹³ כו' הכופר בתח"ה [בתחיית המתים] מדה כנגד מדה הוא כפר כו'.

Israël a une part dans le Monde futur », à l'exception de « et voici ceux qui n'ont pas de part », etc. : « celui qui nie la Résurrection des morts » ; mesure pour mesure, « il l'a niée », etc.

La Michna énumère ensuite ceux qui n'ont pas de part, en commençant par celui qui nie la Résurrection ; le Talmud explique que, mesure pour mesure, parce qu'il l'a niée, il n'y aura pas de part pour lui. Ici, le « Monde futur » de la Michna est compris comme désignant la Résurrection, dont tout Israël bénéficiera de manière égale ; cela semble donc en faire une récompense moindre que le Gan Eden, qui comporte de nombreux niveaux.

Le plaisir physique comme rebut du plaisir supérieur

3 והנה בברכת המצות תיקנו לומר אשר קדשנו במצותיו כו' פי' אשר הוא לשון תענוג¹⁴ ואושר

Or, dans la bénédiction sur les mitsvot, [les Sages] ont institué de dire : « Qui (acher) nous a sanctifiés par Ses commandements », etc. Le sens est que acher est un terme qui évoque le plaisir et le bonheur (ocher),

Toute bénédiction sur une mitsva contient les mots « qui (acher) nous a sanctifiés par Ses commandements ». L'Alter Rebbe rapproche acher de ocher, le bonheur et le plaisir : la bénédiction indique ainsi le plaisir dont les mitsvot procèdent.

וכמו באשרי^{15, 16} כו' והוא מקור המצות שמשם הם נמשכים [ועמ"ש מזה בד"ה ואהיה אצלו אמן¹⁷].¹⁸

comme dans « Dans mon bonheur (be'ochri) », etc. Et c'est la source des mitsvot, d'où elles sont attirées. [Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson ».]

Lorsque Léa donna à son fils le nom d'Acher, elle dit « be'ochri, dans mon bonheur », ce qui montre qu'acher est un terme lié au bonheur. Ce plaisir supérieur est la source des mitsvot, et le passage entre crochets renvoie le lecteur à un autre discours de Likkutei Torah sur le même thème.

והענין כי הנה התענוג נמצא בכל גשמיות שבעולם השפל וכמו שאנו רואים שיש בחי' תענוג בכל חושי הנפש ראייה שמיעה ריח דבור וכמה מיני תענוגים יש בראיה מצוירים ומראות כו'

Voici l'explication : le plaisir se trouve dans toute la matérialité du monde inférieur, comme nous le voyons : il existe une qualité de plaisir dans tous les sens de l'âme — la vue, l'ouïe, l'odorat, la parole — et il y a de nombreuses sortes de plaisir dans la vue, provenant des dessins, des spectacles, etc. ;

Pour expliquer la source des mitsvot, l'Alter Rebbe examine d'abord le plaisir dans notre monde. Chacun des sens peut procurer du plaisir, et l'œil seul en éprouve devant de nombreuses sortes d'images et de spectacles.

וכן בשמיעה מקול ערב כו' וכן חוש הטעם חוץ יטעם אוכל¹⁹ כו' מתוך הוא לנפש²⁰ וכה"ג [וכהאי גוונא]

יש בחי' תענוג בכל חומר הגשמי שבעולם והוא בחי' פסולת התענוג העליון

de même, dans l'ouïe, à l'écoute d'une voix agréable, etc. ; et de même, le sens du goût : « le palais goûte la nourriture », etc., « elle est douce à l'âme ». Ainsi, une qualité de plaisir se trouve dans toute la matière physique du monde ; c'est le niveau du résidu du plaisir supérieur.

L'oreille se délecte d'une voix mélodieuse, et le palais, d'une nourriture savoureuse. Pourtant, tout le plaisir du monde physique n'est que le « résidu » (péssolèt), le reste rejeté, du plaisir supérieur.

והנה באמת בחינת התענוג הגשמי הוא נמשך מבחי' התענוג הרוחני ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לך עשב מלמטה²¹ שאין לו מזל מלמעלה כו'

Or, en vérité, le plaisir physique est attiré du niveau du plaisir spirituel, selon l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Il n'est pas un brin d'herbe en bas qui n'ait au-dessus de lui une constellation (mazal) », etc.

Le plaisir physique n'existe pas par lui-même : il est attiré d'un plaisir spirituel. Le Midrach enseigne que chaque brin d'herbe a au-dessus de lui un mazal, une force céleste qui le gouverne.

והרי מתיקת העשב נמשך ונולד מן המזל המכה ומגדלו ובאמת הוא רק פסולת מתענוג אלקות שהנשמות נהנין²² ומתענגין מזיו השכינה שהוא נפלא כו'

Ainsi, la douceur de l'herbe est attirée et engendrée par la constellation qui la frappe et la fait croître. En vérité, elle n'est que le résidu du plaisir de la Divinité, dont les âmes jouissent et se délectent dans le rayonnement de la Chekhina (la Présence divine), qui est merveilleux, etc.

Le mazal « frappe » l'herbe et la fait croître ; même la douceur d'une plante provient donc d'en haut. Pourtant, tout cela n'est que le résidu du véritable plaisir de la Divinité, dont les âmes jouissent dans le Gan Eden, dans « le rayonnement de la Chekhina ».

כי העוה"ז הוא עולם השפל שהאלקות הוא בהעלם והסתר גדול עד"מ קליפת הפרי שמסתרת לפרי כך העוה"ז ומלואו מסתיר חיות אלקי ונראה הכל ליש ודבר.²³

Car ce monde est le monde inférieur, où la Divinité est dans une grande occultation et un grand voilement, à l'image de l'écorce d'un fruit, qui dissimule le fruit. De même, ce monde et tout ce qu'il contient dissimulent la force vitale divine, et tout semble être une existence et une chose [en soi].

Le plaisir physique semble exister par lui-même parce que ce monde dissimule la Divinité, comme l'écorce dissimule le fruit qu'elle renferme. Le monde et tout ce qu'il contient semblent exister indépendamment, alors que la force vitale qui les anime est divine.

4 וע"כ לעתיד לבא כתיב ואת רוח הטומאה אעביר²⁴ מן הארץ וכתיב ג"כ השמים החדשים²⁵ והארץ החדשה אשר אני עושה ועל שמים דכעת כתיב כי שמים כעשן נמלחו²⁶ כו'

C'est pourquoi, au sujet du Temps à venir, il est écrit : « J'écarterai de la terre l'esprit d'impureté » ; il est également écrit : « les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais » ; et au sujet des cieux actuels, il est écrit : « Car les cieux se dissoudront comme la fumée », etc.

Puisque le plaisir de ce monde n'est que résidu et demeure caché, les prophètes décrivent le Temps à venir comme un monde renouvelé : l'esprit d'impureté sera écarté, et il y aura de nouveaux cieux et une nouvelle terre. Les cieux actuels « se dissoudront comme la fumée », car le monde tel qu'il est aujourd'hui ne peut contenir cette révélation.

וכל בחיי התענוג שבו הוא מבחיי פסולת התענוג העליון כנ"ל והוא מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם

לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דתענית ד"י [די יסודות] ע"א)

Et tout le plaisir qu'il renferme provient du niveau du résidu du plaisir supérieur, comme mentionné plus haut. C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (dans le premier chapitre de Taanis, folio 10a) :

Tout le plaisir de ce monde est le résidu du plaisir supérieur. L'Admour Hazaken apporte à l'appui une image talmudique et indique entre parenthèses son emplacement dans le Talmud.

ח"ל [חוץ לארץ] שותה מתמצית א"י [ארץ ישראל] וזהו מ"ש וכל קרבי את שם קדשו²⁷ כו' (בתלים ס"י ק"ג)

« [Ce qui se trouve] hors de la Terre [d'Israël] boit du résidu de la Terre d'Israël. » Et c'est le sens de ce qui est écrit : « et toutes mes entrailles [bénissent] Son saint Nom », etc. (dans les Psaumes, chapitre 103).

Le Talmud dit que le reste du monde boit du « résidu », de ce qui reste, de la Terre d'Israël. De même, le monde ne reçoit que le reste du plaisir d'en haut, et le verset « toutes mes entrailles » fait allusion à ceux qui le filtrent.

והיינו שיש מלאכים הנק' קרביים²⁸ שמבררים השפעת התענוג ועד"מ הקרביים באדם שבהם יתברר

המאכל והמובחר שנתברר נעשה ממנו דם בלב ומחיה את הגוף והפסולת נדחה לחוץ ככה למעלה

C'est-à-dire qu'il existe des anges appelés « entrailles », qui filtrent le flux de plaisir. À titre d'analogie, les entrailles de l'être humain sont le lieu où les aliments sont triés : la partie de choix qui a été séparée devient du sang dans le cœur, et donne vie au corps, tandis que le résidu est rejeté au-dehors. De même, en haut,

Certains anges sont appelés « entrailles » parce qu'ils accomplissent en haut ce que les organes digestifs accomplissent dans le corps. Le corps trie les aliments : la meilleure partie devient le sang qui le maintient en vie, et les déchets sont expulsés.

יש מלאכים המבררין [המבררים] השפעת התענוג הפנימי נמשך בגי'ע [בגן עדן] והפסולת נמשך עי' השתלשלות בהמזלות ומשתלשל למטה להתלבש בענינים גשמיים כסף וזהב כו' וזהו שנאמר יאר ה' פניו אליך כו' היינו מפנימיות תענוג עליון שמאיר בתורה ומצות.^{29,30}

il existe des anges qui filtrent le flux de plaisir : sa partie intérieure est attirée vers le Gan Eden, tandis que le résidu est entraîné, par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), vers les constellations, puis descend encore plus bas pour se revêtir dans des choses matérielles, comme l'argent et l'or, etc. C'est là le sens de ce qui est dit : « Que Havaya fasse briller Sa face vers toi », etc. : cela vient de la dimension intérieure (pnimiyout) du plaisir supérieur, qui brille dans la Torah et les mitsvot.

Ces anges filtrent le flux de plaisir : sa partie intérieure va au Gan Eden, tandis que le résidu descend étape après étape à travers les puissances célestes (les mazalot), jusqu'à se revêtir dans des choses matérielles comme l'argent et l'or. La bénédiction sacerdotale, « Que Havaya fasse briller Sa face (panav) », demande la partie intérieure (pnimiyout) du plaisir, qui brille dans la Torah et les mitsvot.

5 ועיין מענין וכל קרבי³¹ בזח"א [בזהר חלק א] לך לך דפי"ז [דפרק ז'] ע"א ובפרדס ערך קרביים,³² וזהו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] בר' [ברבי] עקיבא כשראה כך גדול³³ של רומי מלא' [מלאה] כל טוב

Et voyez, au sujet de «et toutes mes entrailles», le Zohar, partie I, Le'h Le'ha, folio 87a, ainsi que le Pardes, à l'entrée «Entrailles». C'est à cela que nos Sages, de mémoire bénie, font allusion au sujet de Rabbi Akiva : lorsqu'il vit la grande ville de Rome, remplie de toutes sortes de biens,

Le Zohar et le Pardes, ouvrage classique de Kabbala organisé par entrées, traitent des «entrailles» mentionnées dans le verset. L'Admour Hazaken rapporte ensuite un récit au sujet de Rabbi Akiva pour montrer combien est grand même le délice résiduel.

ובשלוה גדולה שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה³⁴ כו' כי מזה דוקא יכולים להכיר איך שלגדולתו אין חקר³⁵ ממש

et jouissant d'une grande tranquillité, il rit et dit : «Si ceux qui transgressent Sa volonté sont ainsi comblés, combien plus ceux qui accomplissent Sa volonté!» etc. Car c'est précisément à partir de cela que l'on peut reconnaître que Sa grandeur est véritablement insondable :

Le Talmud raconte que les Sages pleurèrent devant la sécurité et la tranquillité de Rome alors que le Temple était en ruines, mais que Rabbi Akiva rit : si ceux qui transgressent la volonté de D.ieu ont tant de biens, combien plus ceux qui accomplissent Sa volonté en recevront-ils ! Ce contraste permet de reconnaître que la grandeur de D.ieu est véritablement sans limite.

כי אם פסולת תענוג עליון שירד ונפל בקליפות הוא גדול כ"כ [כל כך] על אחת כו"כ [כמה וכמה] לעושי רצונו פנימיות תענוג העליון המאיר בתורה ומצות שהוא רב ועצום כו' [ועמ"ש ע"פ וישב יעקב³⁶ וע"פ ויהי בשלח פרעה].³⁷

car si le rebut du plaisir suprême, qui est descendu et tombé dans les kelipot, est si grand, combien plus en est-il ainsi pour ceux qui accomplissent Sa volonté : la dimension intérieure du plaisir suprême, qui brille dans la Torah et les mitsvot, est vaste et puissante, etc. [Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset «Et Yaakov s'établit», et sur le verset «Et il advint, lorsque Pharaon renvoya le peuple».]

Si le rebut du plaisir suprême, tombé dans les kelipot — les écorces qui dissimulent la sainteté — peut produire la richesse et la tranquillité de Rome, alors le plaisir intérieur de la Torah et des mitsvot, récompense de ceux qui accomplissent Sa volonté, doit être immense au-delà de toute mesure. Le passage entre crochets renvoie aux explications sur les versets qui ouvrent les sections de Vayéchev et de Bechala'h.

אך מה שאפשר להן להגיע יניקה ושפע מתענוג העליון לעובדי רצונו ית' ויהיה איך שיהיה אפילו מפסולת תענוג שבו הוא כמאמר שלמה המלך ע"ה [עליו השלום] שממית בידים תתפש^{38, 39} והיא בהיכלי מלך.

Mais que la nourriture et l'abondance issues du plaisir suprême puissent parvenir à ceux qui transgressent Sa volonté, béni soit-Il, de quelque manière que ce soit, même à partir du rebut du plaisir qui s'y trouve, c'est ce qu'exprime le roi Chlomo, de mémoire bénie : «L'araignée se saisit avec ses mains, et pourtant elle se trouve dans les palais du roi.»

Comment ceux qui transgressent peuvent-ils recevoir quoi que ce soit du plaisir suprême, même son rebut ? Le verset du roi Chlomo répond : l'araignée, créature insignifiante, se saisit avec ses mains et parvient ainsi aux palais du roi ; de même, les kelipot s'emparent d'une part de l'abondance du Roi.

La lumière des ténèbres, l'amour de l'opposé

6 ועיין ברבות פ' תולדות ס"פ ס"ו.⁴⁰ כחשכה כאורה⁴¹ ותכלית ירידה זו הוא כמ"ש כיתרון האור מן החשך^{42, 43, 44} דוקא [ע"י] בזהר ס"פ תצוה דקפ"ז סע"א [סוף עמוד א]⁴⁵ ובפ' תזריע דמ"ז ע"ב].

Et voir dans le Midrach Rabbah, Parachat Toldot, à la fin de la section 66. « Comme les ténèbres, ainsi la lumière. » Le but de cette descente est celui qui est exprimé dans le verset : « l'avantage de la lumière sur les ténèbres », précisément. [Voir le Zohar, à la fin de la Parachat Tetsavé, folio 187, fin du côté a, et dans la Parachat Tazria, folio 47b.]

Les premiers mots renvoient au Midrach sur le verset de l'araignée. L'Admour Hazaken explique ensuite pourquoi une telle descente est nécessaire : devant D.ieu, « les ténèbres sont comme la lumière », et cette descente a pour but de faire apparaître l'avantage particulier de la lumière issue des ténèbres, comme l'enseigne le Zohar : sans ténèbres, la lumière ne serait pas connue.

והיינו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בכל לבבך בשני יצריך^{46, 47} וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדין⁴⁸ כו' כי מן ההיפוך דוקא עד"מ שמתחלה נהנה מתענוגי עוה"ז תהיה אח"כ הצעקה יותר גדולה בחילא יתיר⁴⁹

Et cela correspond à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « De tout ton cœur » — avec tes deux penchants ; ainsi qu'à leur enseignement : « À l'endroit où se tiennent ceux qui font techouva... » Car c'est précisément du renversement que cela vient. Par exemple, si l'on a d'abord pris plaisir aux jouissances de ce monde, le cri que l'on poussera ensuite sera plus grand, « avec une force accrue »,

Nos Sages interprètent « de tout ton cœur » comme signifiant « avec tes deux penchants », le bon et le mauvais, et enseignent qu'à l'endroit où se tiennent ceux qui font techouva, même les justes parfaits ne peuvent se tenir. Ces deux enseignements montrent que servir D.ieu à partir de l'opposé donne une force accrue : celui qui a autrefois pris plaisir aux jouissances de ce monde crie ensuite vers D.ieu avec une force plus grande.

והוא בחיי מאדך⁵⁰ בלי גבול וז"ש [וזהו שכתוב] נפשי אויתך בלילה⁵¹ בעוה"ז שדומה ללילה⁵² בחיי חושך משם יהיה יתרון אור בבחי' אהבה רבה הנ"ל [וגם כמ"ש במ"א שיש שני מיני תענוג לפני המלך. האחד בעשיית המצות.⁵³

et c'est le niveau de « de toute ta force » (me'odékha), sans limite. C'est le sens de ce qui est écrit : « Mon âme, je T'ai désiré dans la nuit » : dans ce monde, qui est comparé à la nuit, au niveau des ténèbres, c'est de là que viendra un avantage de la lumière, sous la forme du grand amour mentionné plus haut. [Et aussi, comme cela est expliqué ailleurs, il existe deux sortes de plaisir devant le Roi. La première vient de l'accomplissement des mitsvot.

Cet amour plus grand est celui de « toute ta force », de ton « très », un amour sans limite. Le verset d'Isaïe « Mon âme, je T'ai désiré dans la nuit » le décrit : ce monde est comparé à la nuit, et c'est de ses ténèbres que vient l'avantage de la lumière. La remarque entre crochets, qui se poursuit ici, introduit une parabole sur les deux sortes de plaisir d'un roi.

7 והשני כשרואה את בנו בא מרחוק שיש זמן רב אשר לא ראהו וכראות המלך את בנו נתמלא חדוה ותענוג וכך הנמשל בענין התשובה כו

Le second est lorsqu'il voit son fils venir de loin, lui qu'il n'a pas vu depuis longtemps ; lorsque le roi voit son fils, il est rempli de joie et de plaisir. Ainsi en va-t-il, par analogie, de la techouva, etc.

La parabole se poursuit : la seconde joie du roi vient de ce qu'il voit son fils revenir après une longue absence, une joie qui le remplit tout entier. Il en va de même de la techouva : le plaisir suscité par celui qui revient de loin est d'une autre nature que celui que procurent les mitsvot.

ע"ש ועד"ז הוא ענין ירידת התענוג עליון למטה בשבה"כ [בשבירת הכלים] שמזה יומשך אח"כ בחינת התענוג השני ע"י התשובה כו

Voir là. De même, le plaisir supérieur descend en bas lors du brisement des réceptacles, afin qu'en découle ensuite le niveau du second plaisir, par la techouva, etc.

De même, le plaisir supérieur est descendu en bas lors du brisement des réceptacles, la rupture primordiale par laquelle des étincelles de sainteté sont tombées dans les mondes inférieurs. De cette descente, par la techouva, découlera la seconde sorte de plaisir.

וזהו ירידה צורך עליה] ולמעלה ג"כ האופנים ברעש גדול⁵⁴ מתנשאים⁵⁵ לעומת השרפים הרי סבת הרעש הזה של האופנים הוא דייקא מצד הסתר האלקות משא"כ השרפים דאימא מקנא בכורסיא^{56, 57} כו'

Et c'est là une descente en vue d'une ascension.] De même, en haut, « les Ofanim, dans un grand tumulte, s'élèvent face aux Séraphim ». Ainsi, la cause de ce tumulte des Ofanim est précisément la dissimulation de la divinité. Il n'en va pas ainsi des Séraphim, car « Imma (Bina) réside dans le Trône », etc.,

C'est pourquoi la chute est « une descente en vue d'une ascension ». Le même schéma se retrouve parmi les anges : les Ofanim s'élèvent vers les Séraphim « dans un grand tumulte », et leur tumulte provient de la dissimulation de la divinité dans leur monde, tandis que les Séraphim se tiennent en Béria, où Imma, c'est-à-dire Bina, « réside dans le Trône ».

שהוא בחי' גילוי אור א"ס המתגלה להיות מושג בעולם הבריאה ושם מעמד השרפים וע"כ הם עומדים בלי רעש ואומרים קדוש שמשיגים איך

c'est-à-dire le niveau de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui se révèle de manière à pouvoir être appréhendée dans le Monde de Béria (Création) ; c'est là que se tient la demeure des Séraphim. C'est pourquoi ils se tiennent sans tumulte et disent : « Saint », car ils saisissent comment

Dans le Monde de Béria, appelé le Trône, la Lumière infinie se révèle de manière à pouvoir être comprise ; c'est là que se tiennent les Séraphim. Parce qu'ils comprennent, ils se tiennent sans tumulte et disent : « Saint » ; ils saisissent que D.ieu est séparé de toute chose.

שהוא ית' קדוש ומובדל כמ"ש אני הוי' לא שנית⁵⁸ שאין שינוי בעצמותו כלל בין קודם בריאת העולם ובין לאחר בריאת העולם לפי שמקור חיות כל העולמות הוא

Lui, béni soit-Il, est saint et séparé, ainsi qu'il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » ; Son essence n'a subi absolument aucun changement, ni avant la création du monde ni après, car la source de la force vitale de tous les mondes est

« Saint » signifie séparé : la création des mondes ne change absolument pas D.ieu, comme le dit Malachie : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Il est le même avant et après la création, car la vie de tous les mondes ne provient que d'un rayonnement émanant de Lui.

רק הארה ממנו בלבד ונק' אור א"ס עד"מ אור השמש שאינו פועל שינוי כלל כו'

seulement un rayonnement émanant de Lui, rien de plus ; on l'appelle la Lumière infinie. À titre d'analogie, la lumière du soleil, qui ne produit absolument aucun changement, etc.

Le rayonnement qui donne vie aux mondes est appelé la Lumière infinie. Comme la lumière du soleil, qui brille sans altérer le soleil, il ne produit aucun changement dans l'essence de D.ieu.

ומי"ש בספרים⁵⁹ כח הפועל בנפעל כו' הוא למטה בבחי' עשי' [עשיה] שנק' פעול⁶⁰ כידוע [וכמי"ש במי"ח ובסידור האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה]⁶¹ בפי' וידע כל פעול

Et ce qui est écrit dans les livres : « la puissance de l'Agent se trouve dans ce qui est produit », etc., s'applique ici-bas au niveau d'Assiya (Action), qui est appelée « ce qui est produit » (paoul), comme on le sait. [Comme il est écrit dans Michnat 'Hassidim et dans le Siddour de l'Ari zal, dans l'explication de « Et que tout ce qui a été produit sache »

Le principe selon lequel « la puissance de l'Agent se trouve dans ce qui est produit », que l'on trouve dans les ouvrages anciens, ne s'applique qu'à Assiya, le monde inférieur, appelé paoul, « ce qui est produit ». Le passage entre crochets renvoie à Michnat 'Hassidim et au Siddour de l'Ari zal, au sujet de la prière de Roch Hachana : « que tout ce qui a été produit sache que Tu l'as produit ».

כי אתה פעלתו בתפלת רי"ה [ראש השנה] ועמי"ש בפ' יתרו בד"ה בחדש השלישי⁶² בפי' על כל שבח מעשה ידיך].

que Tu l'as produit », dans la prière de Roch Hachana ; et voir ce qui est écrit dans la paracha de Yitro, dans le discours commençant par « Au troisième mois », dans l'explication de « pour toute la louange de l'œuvre de Tes mains ».]

Cette prière parle de « tout ce qui a été produit », c'est-à-dire Assiya, qui connaît son Créateur, car c'est là que la puissance de l'Agent est revêtue dans ce qui est produit. La référence entre crochets renvoie au discours « Au troisième mois » dans Torah Ohr, paracha de Yitro.

אמנם האופנים וחיות הקדש שהם בעולמות שלמטה מבחי' כורסייא שאין שם גילוי אלקות בהשגה כ"כ [כל כך] הם כרעש גדול [ועמי"ש

Cependant, les Ofanim et les 'Hayot saintes, qui se trouvent dans les mondes situés en dessous du niveau du Trône, où la révélation de la divinité n'est pas aussi accessible à la compréhension, sont dans un grand tumulte. [Et voyez ce qui est écrit

Les Ofanim et les 'Hayot saintes sont des anges des mondes situés en dessous de Béria, le Trône, où la divinité ne se révèle pas à la compréhension dans la même mesure. Leur service est donc un « grand tumulte », l'aspiration impétueuse de ceux qui ne voient pas.

מזה בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה שחורה אני ונאווה⁶³ ועד"מ הצעקה בחילא יתיר וזהו שהתקינו שנים לפני^{64, 65} דהיינו קודם ק"ש [קריאת שמע] אחד ואהבת להיות בבחי' רעש כו':

à ce sujet dans Chir Hachirim, dans le discours commençant par « Je suis noire, mais belle. » Et, à titre de comparaison, c'est le cri poussé « avec une force plus grande ». C'est pourquoi [les Sages] ont institué « deux [bénédictions] avant elle », c'est-à-dire avant le Chema, « Un » et « Et tu aimeras », afin que l'on soit dans le niveau du tumulte, etc.

Ce tumulte ressemble au cri poussé « avec une force plus grande » par le baal techouva. C'est pourquoi les Sages ont placé deux bénédictions avant le Chema, dont la première décrit le grand tumulte des anges, afin que nous parvenions à « Un » et à « Et tu aimeras » dans le niveau du tumulte, avec un amour qui s'élève de l'occultation.

SECTION 4 • 18-9

Les cheveux et le vêtement : Torah et mitsvot

8 ב והנה באתערותא דלתתא בחי' רעש נמשך מלמעלה שער ויש שער בשין ימין ויש שער בשמאל שער בימין היינו כמ"ש זה השער לה'.⁶⁶

2. Or, par l'éveil d'en bas, au niveau du bruit (ra'ach), est attiré d'en haut שער : il y a שער avec un shin dont le point est à droite (cha'ar), et שער avec un shin dont le point est à gauche [sin] (sé'ar). שער avec le shin de droite correspond à ce qui est écrit : « Cette porte est celle de D.ieu. »

Le deuxième chapitre commence. Les lettres de ra'ach, « bruit », réordonnées, forment שער ; lu avec le point à droite (shin), ce mot se prononce cha'ar, « porte », et avec le point à gauche (sin), sé'ar, « cheveu ». Lorsque le service s'élève d'en bas dans le bruit, une « porte » à droite et un « cheveu » à gauche sont attirés d'en haut ; la porte est celle du verset : « Cette porte est celle de D.ieu. »

ובשמאל הוא כמ"ש ושער ריש' [רישיה] כעמר נקא⁶⁷ פי' עד"מ השערות שגידולי' [שגידולם] הוא מן המוח אבל הוא הארה חיצונית ממנו עד שבהחתך השערה ממנו אינו מרגיש במוח

Et à gauche, cela correspond à ce qui est écrit : « Et les cheveux (sé'ar) de Sa tête étaient comme de la laine pure. » Cela signifie, par analogie, que les cheveux, dont la croissance vient du cerveau, n'en sont pourtant qu'un rayonnement extérieur ; à tel point que, lorsqu'un cheveu en est coupé, le cerveau ne le ressent pas.

Le « cheveu » à gauche est celui de la vision de Daniel : « les cheveux de Sa tête comme de la laine pure ». Un cheveu pousse à partir du cerveau, mais ne porte qu'un reflet extérieur de sa force vitale ; le couper n'est donc absolument pas ressenti.

וכך למעלה התורה נקראת בשם בחי' שערות כמ"ש קווצותיו תלתלים⁶⁸ תילי תילים של הלכות⁶⁹ כי אורייתא מחכמה נפקת והמשכה זו מענג העליון מקור כל התענוגים נק' שיערה

De même, en haut, la Torah est appelée du nom de «cheveux», comme il est écrit: «Ses boucles sont ondulées (taltalim)»: «des monceaux sur des monceaux (tilei tilim) de lois halakhiques». Car «la Torah émane de 'Hokhma (sagesse)», et cet influx provenant du plaisir suprême, source de tous les plaisirs, est appelé «cheveu».

La Torah est appelée «cheveu»: les boucles du verset sont interprétées comme des monceaux de lois halakhiques. La Torah émane de 'Hokhma, et ce qu'elle attire du plaisir suprême est appelé «cheveu»: un influx réel, mais contracté.

כי מקור התענוג הוא בחי' עצמותו ית' ואינו עד"מ התענוג שלמטה באדם שמתענג מאיזה דבר שמקבל ממנו התענוג ואפילו תענוג הנשמות בעוה"ב [בעולם הבא] הרי הם נהנין ומקבלים הענג מזיו השכינה⁷⁰ כו'

Car la source du plaisir est le niveau de Son essence, béni soit-Il. Il n'en va pas comme du plaisir ici-bas chez l'homme, qui se délecte d'une chose dont il reçoit le plaisir; et même le plaisir des âmes dans le Monde futur: elles jouissent et reçoivent le plaisir du rayonnement de la Chekhina (Présence divine), etc.

La source du plaisir est l'essence même de D.ieu. Le plaisir de l'homme provient toujours d'une chose extérieure à lui; et même les âmes dans le Monde futur reçoivent leur plaisir de quelque chose: du rayonnement de la Chekhina.

משא"כ בו ית' שאין לך דבר שחוץ ממנו והוא המדע⁷¹ כו' ובחי' התענוג שבו היינו בחי' עצמות התענוג שהוא עצמו בחי' תענוג וזהו שנק' מקור התענוגים כי הוא מקור לכל בחי' התענוגי [התענוגים] שלמטה.⁷²

Il n'en va pas ainsi pour Lui, béni soit-Il, car rien n'existe en dehors de Lui, et «Il est la connaissance», etc. Le plaisir qui est en Lui est le niveau de l'essence même du plaisir: Il est Lui-même le niveau du plaisir. C'est pourquoi Il est appelé la source des plaisirs, car Il est la source de tous les niveaux de plaisir d'ici-bas.

Le plaisir de D.ieu ne provient de rien, car rien n'existe en dehors de Lui; comme l'explique le Rambam, Il est Celui qui connaît, ce qui est connu et la connaissance elle-même, tout étant un. Son plaisir est le plaisir dans son essence même; c'est pourquoi Il est appelé la source des plaisirs, d'où provient tout plaisir inférieur.

9 ואמנם גילוי והמשכת התענוג משם הוא ע"י צמצום שמתצמצם [שמתצמצמת] התענוג להיו' [להיות] מאיר בחכמת התור' [התורה] וזהו שנקרא בחי' שערות עד"מ בחי' צמצום חיות המוחין בשערה כו'.

Cependant, la révélation et l'émanation du plaisir depuis là s'effectuent par le tsimtsoum (contraction) : le plaisir se contracte afin de briller dans la sagesse de la Torah. C'est ce que l'on appelle le niveau des «cheveux», par analogie avec le niveau où la force vitale du cerveau se contracte en un cheveu, etc.

Le plaisir ne se révèle qu'au moyen d'une contraction, afin de pouvoir briller dans la sagesse de la Torah. C'est pourquoi il est appelé «cheveu» : de même que seule une trace contractée de la force vitale du cerveau passe dans un cheveu, seule une trace contractée du plaisir se trouve dans la sagesse de la Torah.

וזהו ג"כ ענין תענוג הנשמות בגי' [בגן עדן] שהוא ג"כ מהשגת התורה כו' כנודע שבגי' [שבגן עדן] התחתון הוא הלימוד פנימית של התורה הנגלית לנו וגי' [וגן עדן] העליון רזא דרזין כו' וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' שער רישי' [רישיה] כו' וכנודע

C'est également en cela que consiste le plaisir des âmes dans le Gan Eden, qui provient lui aussi de la compréhension de la Torah, etc. Comme on le sait, dans le Gan Eden inférieur, on étudie le sens intérieur de la Torah qui nous est révélée, tandis que dans le Gan Eden supérieur se trouve «le secret des secrets», etc. Tout cela relève du niveau des «cheveux de Sa tête», etc., comme on le sait.

Le plaisir des âmes dans le Gan Eden provient lui aussi de la Torah : dans le Gan Eden inférieur, elles saisissent le sens intérieur de la Torah qu'elles ont étudiée, et dans le Gan Eden supérieur, ses secrets les plus profonds. Tout cela demeure le «cheveu de Sa tête» : un plaisir qui a traversé une contraction.

אמנם המצות שהם יותר נעלות דהיינו שנמשכים מעצמיות התענוג שלמעלה מגילוי התענוג המתצמצם ע"י שערות ונמשך בחכמה וכמ"ש מרב כל⁷³ פי' למעלה מתענוג האלקי

Cependant, les mitsvot sont plus élevées : elles sont tirées de l'essence même du plaisir, qui se situe au-dessus de la révélation du plaisir contracté par les «cheveux» et émanant dans 'Hokhma (sagesse). Comme il est écrit : «plus que l'abondance de tout», c'est-à-dire au-dessus du plaisir divin

Les mitsvot proviennent d'un niveau supérieur, de l'essence même du plaisir, qui ne se contracte jamais dans la sagesse. L'Admour Hazaken interprète merov kol, «de l'abondance de tout», au sens de «plus que tout» : la joie d'une mitsva dépasse même le plaisir divin du Gan Eden.

שהוא גי'ע [גן עדן] העליון שהוא בחי' צמצום ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁷⁴ כו' (ועמ"ש מזה בד"ה מנורת זהב⁷⁵ כולה⁷⁶ ובד"ה ואתה תצוה⁷⁷ את בני ישראל)⁷⁸

qui est le Gan Eden supérieur, lequel relève du niveau du tsimtsoum : «le Monde futur fut créé avec la lettre yod», etc. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Un candélabre tout en or», et dans celui commençant par «Et toi, tu ordonneras aux enfants d'Israël».)

Ce plaisir du Gan Eden est une contraction, car les Sages enseignent que le Monde futur fut créé avec la lettre yod, la plus petite lettre, qui n'est qu'un point. La parenthèse renvoie le lecteur à deux autres discours pour approfondir ce sujet.

ועליהם הוא שנאמר לבושי' [לבושין / לבושים]⁷⁹ כתלג חיור⁷⁹ וכנודע שהמצות נקראים לבושים פי' עד"מ הלבוש שמעלים ומסתיר את האדם המלוכש בו כך שורש המצות הוא מבחי' מקור התענוגים שהוא בבחי' העלם ואינו מתגלה בבחי' חכמה והשגה כו'

C'est d'elles qu'il est dit : «Ses vêtements étaient blancs comme la neige», car, comme on le sait, les mitsvot sont appelées «vêtements». Autrement dit, par analogie, un vêtement dissimule et cache la personne qui le porte ; de même, la racine des mitsvot relève du niveau de la source des plaisirs, qui est dans un état de dissimulation et ne se révèle pas au niveau de 'Hokhma et de la compréhension, etc.

C'est des mitsvot qu'il est dit : «Son vêtement était blanc comme la neige», car les mitsvot sont appelées des vêtements. Un vêtement dissimule celui qui le porte ; de même, la racine des mitsvot, la source des plaisirs, reste cachée et ne se révèle pas sous forme de sagesse.

אבל הוא נמשך עי"י מצות מעשיות כי תרי"ג מצות דאורייתא עם שבע מצות דרבנן עולה תרי"ך והם תרי"ך עמודי אור^{80,81} עד"מ העמוד שמחבר כו'

Mais cela est attiré par les mitsvot pratiques. En effet, les 613 mitsvot de la Torah, auxquelles s'ajoutent les sept mitsvot rabbiniques, donnent 620 ; ce sont les 620 colonnes de lumière, par analogie avec une colonne qui relie, etc.

Pourtant, cette source cachée est attirée précisément par l'accomplissement concret des mitsvot. Les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques font 620, les «620 colonnes de lumière» ; une colonne relie ce qui est en haut à ce qui est en bas.

והיינו משום דנעוץ סופן בתחלתן^{82,83} ועיי קיום המעשה יכולים להמשיך ממקור התענוגים שהוא מה שאינו מתגלה בחכמה.

Cela tient au fait que «leur fin est enchâssée dans leur commencement» ; par l'accomplissement de l'action, on peut donc attirer la source des plaisirs, c'est-à-dire ce qui ne se révèle pas dans 'Hokhma.

Cela est possible parce que «leur fin est enchâssée dans leur commencement» : le niveau le plus bas est lié au plus élevé. Ainsi, l'action physique atteint la source des plaisirs, que nulle sagesse ne révèle.

SECTION 5 • 110-11

Offrandes et tsedaka

10 וזהו ענין הקרבנות שהקרבת בהמה גשמיות מכפר על חטא האדם⁸⁴ דכתיב אדם ובהמה תושיע⁸⁵ ה' וכתוב והם הביאו את קרבנם⁸⁶ לפני ה'.

Et tel est le sens des offrandes : l'offrande d'un animal matériel expie la faute d'une personne, comme il est écrit : « Tu sauves l'homme et la bête, Havaya », et il est écrit : « Ils apportèrent leur offrande devant Havaya. »

Le même principe explique les offrandes : un animal matériel expie la faute d'une personne. « Tu sauves l'homme et la bête, Havaya » relie le salut de la personne à l'animal, et l'offrande est apportée « devant Havaya ».

כי חלק⁸⁷ ה' עמו וכשפוגם וחוטא הוא פוגם בשם הוי' עצמו כי הוי' היינו שמהוה ועיי החטא הוא ממשיך חיות המהווה למקום שאינו ראוי והכפרה על זה הוא מבחי' לפני הוי'

Car « le peuple est la part de Havaya » ; lorsqu'un homme porte atteinte et commet une faute, il porte atteinte au Nom Havaya lui-même. En effet, Havaya signifie qu'Il fait advenir l'existence ; par la faute, on attire la force vitale qui fait advenir l'existence vers un endroit qui ne lui convient pas. L'expiation de cela provient du niveau de « devant Havaya »,

Israël est « la part de Havaya » ; une faute porte donc atteinte au Nom Havaya lui-même, le Nom qui signifie « faire advenir l'existence ». La faute prend la force vitale qui fait advenir la création et l'attire là où elle n'a pas sa place ; son expiation provient d'un niveau supérieur au Nom, « devant Havaya ».

שהם י"ג מדות הרחמים נושא עון⁸⁸ כו' וא"א להמשיך ולעו רר מבחי' זו זולת ע"י הקרבת בהמה גשמיות דוקא משום דנעוץ סופן⁸⁹ כו'

c'est-à-dire les Treize Attributs de miséricorde, « qui porte la faute », etc. Il est impossible d'attirer et d'éveiller quoi que ce soit depuis ce niveau autrement que par l'offrande d'un animal matériel précisément, car « leur fin est enchâssée », etc.,

« Devant Havaya » désigne les Treize Attributs de miséricorde, qui incluent « qui porte la faute ». Ce niveau ne peut être éveillé que par l'offrande d'un animal matériel, car la fin est enchâssée dans le commencement.

כידוע הכלל דכל הגבוה יותר בירידתו למטה הוא נשפל יותר וכמו כן הבהמה שהיא למטה נמוכה במדרגה מן האדם

comme le veut la règle bien connue : plus une chose est élevée, plus bas elle tombe dans sa descente vers le bas. De même, l'animal, qui se trouve en bas, est d'un niveau inférieur à l'homme,

Une règle bien connue : plus l'origine d'une chose est élevée, plus bas elle tombe lorsqu'elle descend. L'animal, inférieur à l'homme, en témoigne.

שהוא בחי' מדבר הוא הוראה על עוצם רוממות שרשה למעלה רק שנפלה למטה ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] והיינו כי הבהמה היא למטה מן הדעת

qui est au niveau de l'être parlant ; cela indique la grandeur de l'élévation de sa racine en haut, et c'est seulement qu'il est tombé en bas à la suite du brisement des réceptacles. Autrement dit, l'animal est en dessous de Daat (connaissance),

L'homme est l'« être parlant », le plus élevé des êtres créés, et l'animal lui est inférieur ; sa grande infériorité même révèle la hauteur de sa racine. Il est tombé si bas à la suite du brisement des réceptacles. Autrement dit, l'animal est en dessous de Daat, l'intellect connaissant.

אבל שרשה הוא מלמעלה מן הדעת ועמ"ש מזה ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות^{90, 91} כו'.

mais sa racine se trouve au-dessus de Daat. Voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset : « Moché parla aux chefs des tribus », etc.

Pourtant, sa racine se trouve au-dessus de Daat ; l'offrir sur l'autel permet donc d'atteindre un niveau supérieur à la compréhension propre de l'homme. Le texte renvoie au discours sur « Moché parla aux chefs des tribus » pour approfondir ce point.

11 ואמנם ע"י הקרבתה ע"ג [על גבין] המזבח הוא מעורר וממשיך מבחי שלפני⁹² הוי כו'.

Cependant, lorsqu'elle est offerte sur l'autel, on éveille et l'on attire d'en haut le niveau qui est «avant Havaya», etc.

L'offrande de l'animal sur l'autel éveille et attire d'en haut le niveau qui est «avant Havaya», source de l'expiation, laquelle se situe au-dessus du Nom lui-même.

וכמו כן במצות הצדקה כתיב והיה מעשה הצדקה שלום⁹³ וענין השלום ידוע מענין עושה שלום במרומיו⁹⁴ בין שר של מים⁹⁵ ובין שר של אש כו'

De même, au sujet de la mitsva de la charité (tsedaka), il est écrit : «L'œuvre de la charité sera la paix.» Le sens de la paix est connu à partir de «Il fait la paix dans Ses hauteurs» : entre le prince de l'eau et le prince du feu, etc.,

La mitsva de la charité produit le même effet : Isaïe dit : «L'œuvre de la charité sera la paix.» Le sens de la paix est connu à partir de «Il fait la paix dans Ses hauteurs» ; les Sages évoquent le prince de l'eau et le prince du feu, deux opposés qui coexistent.

דהיינו ע"י גילוי ההארה שלמעלה מההשתלשלות וכמו כן כל משפיע ומקבל הם ב' הפכים וע"י הצדקה עושה שלום וזהו בפמליא של⁹⁶ מעלה ובפמליא של מטה כו'

c'est-à-dire par la révélation de la lumière qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). De même, tout donateur et tout bénéficiaire sont deux opposés ; par la charité, on fait la paix. C'est là «dans la compagnie d'en haut et dans la compagnie d'en bas», etc.

Cette paix résulte d'une révélation qui se situe au-dessus de l'enchaînement des mondes, où les opposés peuvent être unis. Un donateur et un bénéficiaire sont eux aussi des opposés, et la charité les unit ; c'est là la paix «dans la compagnie d'en haut et dans la compagnie d'en bas».

והפ"י של לבושי [לבושין / לבושים] כתלג חיור⁹⁷ היינו עד"מ השלג שהוא מחלקי [מחלקים] מקובצי [מקובצים] ונקפים מעט מעט עד שנעשה רב כו' כך בצדקה כתיב וילבש צדקה⁹⁸ כו'

Et le sens de «Ses vêtements sont blancs comme la neige» est le suivant : à titre de comparaison, la neige est constituée de particules qui s'assemblent et se congèlent peu à peu, jusqu'à former une grande [masse], etc. De même, au sujet de la charité, il est écrit : «Il revêt la charité», etc. :

On explique à présent les «vêtements blancs comme la neige». La neige est formée de minuscules particules qui s'assemblent peu à peu jusqu'à former une grande masse ; de la même manière, la charité est appelée un vêtement : «Il revêt la charité.»

כל פרוטה ופרוטה מצטרפת⁹⁹ לחשבון גדול¹⁰⁰ וכן הוא בכל המצות מעשיות שמכמה ביחד נעשה לבוש א' והוא עד"מ הלבוש שהוא מכמה חתיכות בגד:

«chaque petite pièce de monnaie s'ajoute pour former une grande somme.» Il en va de même pour toutes les mitsvot pratiques : plusieurs réunies forment un seul vêtement ; c'est, à titre de comparaison, comme un vêtement composé de nombreux morceaux de tissu.

Les Sages disent que, comme les fils d'un vêtement, chaque petite pièce de monnaie donnée en charité s'ajoute pour former une grande somme. De même, toutes les mitsvot pratiques, ces nombreux actes distincts, forment ensemble un seul vêtement, comme un vêtement cousu à partir de nombreux morceaux de tissu.

SECTION 6 • ¶12-15

Les tsitsit : vêtement et cheveux

12 ג והנה מצות ציצית¹⁰¹ היא שקולה כנגד כל המצות וכנודע ג"כ דציצית בגימ' [בגימטריא] ת"ר [תנו רבנן]^{102, 103} ועם ה' חוטין וה' קשרים תרי"ג

3. Or, la mitsva des tsitsit équivaut à toutes les mitsvot ; et, comme on le sait également, le mot tsitsit a une valeur numérique de 600 et, avec les huit fils et les cinq nœuds, on obtient 613.

Le troisième chapitre aborde les tsitsit. Les Sages enseignent que cette mitsva équivaut à toutes les autres, et les nombres le montrent : le mot tsitsit a une valeur de 600 et, avec ses huit fils et ses cinq nœuds, il donne 613, le nombre de toutes les mitsvot.

והענין כי בציצית יש מבי' בחי' הנ"ל לבושי' [לבושין / לבושים] ושער רישי' [רישיה] כי הטלית עצמו פריסא דמלכא הוא בחי' לבושיה ובפ"ק [ובפרק קמא] דר"ה [דראש השנה] [דיי"ז ע"ב]

L'explication est que les tsitsit réunissent quelque chose des deux niveaux mentionnés plus haut, «Ses vêtements» et «les cheveux de Sa tête». En effet, le talit lui-même, «le manteau du Roi», est le niveau de «Ses vêtements». Et dans le premier chapitre de Roch Hachana (17b) :

Les tsitsit réunissent les deux niveaux : les «vêtements», qui sont les mitsvot, et «les cheveux de Sa tête», qui sont la Torah. Le talit lui-même, appelé «le manteau du Roi», est le vêtement.

מלמד שנתעטף¹⁰⁴ הקב"ה כשליח צבור כ' [כתב] מהרש"א [מהרש"א] בח"א [בחלק א']¹⁰⁵ וז"ל [וזה לשוננו] ובספר ישן מחכמת המקובלים מצאתי וז"ל [וזה לשוננו] נתעטף הקב"ה באות'

« Cela enseigne que le Saint béni soit-Il s'enveloppa comme un officiant. » Le Maharsha écrit dans ses 'Hidouchei Aggadot, et voici ses paroles : « Et j'ai trouvé, dans un ancien livre traitant de la sagesse des kabbalistes, ces paroles : "Le Saint béni soit-Il s'enveloppa dans ce

Le Talmud, dans Roch Hachana, rapporte que lorsque D.ieu enseigna à Moché les Treize Attributs, Il s'enveloppa comme un officiant. Le Maharsha, dans son commentaire sur les aggadot du Talmud, cite à ce sujet un ancien livre kabbalistique.

טלית לבנה שנתעטף בברייתו של עולם שעליו נאמר עוטה אור כשלמה¹⁰⁶ שמבטיח מסוף העולם ועד סופו כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו] ועמ"ש בת"א [בתורה אור] בביאור ע"פ יביאו לבוש¹⁰⁷ מלכות.¹⁰⁸

talit blanc dans lequel Il s'enveloppa lors de la création du monde, dont il est dit : "Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau", lumière qui brille d'un bout du monde à l'autre, etc." Fin de ses paroles. Voir aussi ce qui est écrit dans Torah Ohr, dans l'explication du verset : « Qu'on apporte un vêtement royal. »

Le livre dit que le talit dans lequel D.ieu s'enveloppa était le vêtement blanc de la création ; sa lumière, dont les Psaumes disent : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau », brillait d'un bout du monde à l'autre. Le talit est donc le vêtement de lumière du Roi.

13 ועמ"ש מענין לבושיה כתלג בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר^{109, 110} והציצית הם בחי' שערות כי ל"ב חוטין הם ל"ב נתיבות החכמה פי'

Et voyez ce qui est écrit au sujet de « Son vêtement était blanc comme la neige », dans l'explication du verset « Car en ce jour il fera expiation ». Les tsitsit sont le niveau des « cheveux », car les trente-deux fils correspondent aux trente-deux sentiers de 'Hokhma (sagesse). Autrement dit :

Ces premiers mots renvoient à l'explication de « Son vêtement était blanc comme la neige », dans le discours sur « Car en ce jour il fera expiation ». Les fils des tsitsit, qui pendent comme des cheveux, sont du niveau des « cheveux » : ils sont au nombre de trente-deux, huit à chacun des quatre coins, et correspondent aux trente-deux sentiers de la sagesse.

עד"מ הנתיב שבהם עוברים ממקום למקום כך למעלה יש בחי' נתיבות שבהם נמשכו שפע התענוג
בחכמה והוא בחי' שערות עליונות וכנ"ל בענין שער רישי' [רישיה] כו'

à titre d'analogie, un sentier est une voie par laquelle on passe d'un lieu à un autre ; de même, là-haut, il existe des niveaux de sentiers par lesquels le flux de plaisir est attiré dans 'Hokhma. Tel est le niveau des « cheveux » supérieurs, comme il a été dit plus haut à propos des « cheveux de Sa tête », etc.

Un sentier est la voie que l'on emprunte pour aller d'un lieu à un autre. De même, les trente-deux sentiers d'en haut sont les canaux par lesquels le flux de plaisir passe dans 'Hokhma ; ils constituent les « cheveux » supérieurs.

וזהו שנאמר בציצית למען תזכרו ועשיתם¹¹¹ פי' שתהיו בחי' דכר שהוא בחי' משפיע כי בלא זה הרי
כנ"י [כנסת ישראל] בחי' מקבל ואל אישך תשוקתך¹¹²

C'est pourquoi il est dit au sujet des tsitsit : « Afin que vous vous souveniez et que vous agissiez » : cela signifie que vous deveniez du niveau masculin (de'har), c'est-à-dire du niveau de celui qui donne. Car sans cela, la Communauté d'Israël est du niveau de celle qui reçoit : « et ton désir se portera vers ton mari ».

Le verset concernant les tsitsit dit : « Afin que vous vous souveniez » (tizkerou), terme apparenté à zakhar, « mâle ». L'Admour Hazaken l'interprète ainsi : les tsitsit font de vous un « mâle », celui qui donne ; sans eux, la Communauté d'Israël est celle qui reçoit, comme l'épouse dans « ton désir se portera vers ton mari ».

אבל עי"ז תהיו בחינת דכר משפיע דהיינו שימשיכו אור א"ס ב"ה בתורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם
לברכה] על פסוק תורה צוה לנו משה מורשה¹¹³ כו' אל תקרי מורשה אלא מאורסה¹¹⁴ שהתורה נק'
כלה^{115, 116, 117} והעוסק בתורה נק' בעל תורה

Mais par ce moyen, vous serez du niveau masculin, celui qui donne ; autrement dit, vous attirerez la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans la Torah, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au sujet du verset : « Moché nous a ordonné la Torah, héritage (moracha)... » : « Ne lis pas moracha (héritage), mais me'ourassa (fiancée) », car la Torah est appelée une fiancée, et celui qui s'adonne à la Torah est appelé le baal (époux, maître) de la Torah,

Par les tsitsit, le Juif devient celui qui donne : il attire la Lumière infinie dans la Torah. Les Sages lisent moracha, « héritage », comme me'ourassa, « fiancée » : la Torah est une fiancée, et celui qui l'étudie est son époux, un baal Torah.

כמאמר הזהר מארי דאורייתא^{118, 119} והיינוע"ד [והיינו על דרך] מ"ש במעיין החכמה¹²⁰ דוד המלך ע"ה [עליו השלום] היה מחבר תורה שלמעלה עם קוב"ה [קודשא בריך הוא]¹²¹ שהיה ממשיך השראת אור א"ס בחכמה וזהו פ"י עוסק בתורה לשמה^{122, 123} לשמה ממש לשם התורה עצמה.

comme le dit le Zohar : « les maîtres de la Torah » (maré deoraita). Cela rejoint ce qui est écrit dans Ma'ayan HaChochmah : le roi David, que la paix soit sur lui, unissait la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il, car il attirait la résidence de la Lumière infinie dans 'Hokhma. Tel est le sens de « celui qui s'adonne à la Torah pour elle-même » (lichma) : lichma, au sens littéral, pour la Torah elle-même.

Le Zohar appelle ceux qui étudient la Torah « les maîtres de la Torah ». Le roi David unissait la Torah au Saint béni soit-Il, en attirant la Lumière infinie dans 'Hokhma. Voilà le sens de l'étude de la Torah lichma : pour la Torah elle-même, afin de l'unir à D.ieu.

14 והיינו ע"ד הנ"ל בענין רעש ושער שמבחי רעש נעשה שער ויש שער בימין זה השער להוי"ה¹²⁴ לכניסה ויציאה שהמלך בעצמו יוצא ומתגלה ושער בשמאל שער ריש"י [רישיה]¹²⁵ כער כו'

Et cela correspond à ce qui a été dit plus haut au sujet du raach (bruit) et de שער : du niveau de raach se forme שער. Il y a שער à droite : « C'est la porte (chaar) de Havaya », pour entrer et sortir, car le Roi Lui-même sort et se révèle ; et שער à gauche : « les cheveux (séar) de Sa tête comme de la laine », etc.

Les deux sens de שער réapparaissent : du bruit du service d'en bas proviennent la porte à droite et les cheveux à gauche. Par la porte — « C'est la porte de Havaya » — le Roi Lui-même sort et se révèle, tandis que les cheveux représentent le flux contracté des « cheveux de Sa tête ».

והוא מ"ש שמאלו תחת לראשי¹²⁶ וימינו תחבקני [ועמ"ש בפ' מקץ גבי ענין מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל¹²⁷ שמוזוזה היא בחי המצות והיא בימין]

Et c'est ce qui est écrit : « Sa gauche est sous ma tête, et Sa droite m'étreint. » [Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha de Mikets au sujet de « la mezouza à droite et de la lampe de 'Hanouka à gauche » : la mezouza correspond au niveau des mitsvot et se trouve à droite,

Le verset « Sa gauche est sous ma tête, et Sa droite m'étreint » décrit ces deux côtés. Le passage entre crochets rappelle l'explication donnée dans la paracha de Mikets de la règle des Sages selon laquelle la mezouza se place à droite de l'entrée et la lampe de 'Hanouka à gauche : la mezouza représente les mitsvot, à droite.

וזהו כענין שער בימין ונר חנוכה היא המשכת התורה והיא משמאל וזהו כענין ושער רישיה שהוא שער בשמאל וע' מ"ש בביאור ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע¹²⁸ כו'.

et cela correspond à שער à droite ; la lampe de 'Hanouka est la continuation de la Torah et se trouve à gauche, ce qui correspond à «les cheveux de Sa tête», שער à gauche. Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du propos de nos Sages, de mémoire bénie : «Lorsque les enfants d'Israël ont placé “nous ferons” avant “nous écouterons”», etc.]

La mezouza à droite est la porte (chaar), et la lampe de 'Hanouka, qui attire le rayonnement de la Torah, se trouve à gauche, comme les cheveux (séar). Le passage entre crochets se termine par une référence à l'explication du propos des Sages sur le fait qu'Israël a placé « nous ferons » avant « nous écouterons ».

15 ובתחלה אמר ולא תתורו כו' אשר אתם זונים¹²⁹ כו' כי כל דבר שמשותקק אליו הוא נק' בחי נוק'

[נוקבא] ומקבל ואז נק' בחי זונה דהיינו שיחפוז בתענוגים גשמיים

Et d'abord, il est dit : « Vous ne vous égarerez pas », etc., « après quoi vous vous égarez (zonim) », etc. Car toute chose à laquelle on aspire fait de celui qui la désire le niveau de la Noukva (le féminin), qui reçoit ; il est alors au niveau d'une zonah (courtisane), c'est-à-dire qu'il désire les plaisirs matériels,

Avant « vous vous souviendrez », le verset met en garde : « Ne vous égarez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, après quoi vous vous égarez (zonim). » Tout ce qu'une personne convoite la place en position de réceptrice à son égard, celle de Noukva ; lorsque son désir porte sur les plaisirs matériels, elle est qualifiée de zonah, car elle s'égare à leur suite.

ואזי לא יוכל לקבל מתענוג העליון ומכ"ש [ומכל שכן] שלא יוכל להיות בחי דכר [ועמ"ש מזה בד"ה והיה לכם לציצית]¹³⁰ משא"כ כאשר ולא תתורו וכו' אזי תזכרו ועשיתם¹³¹ כו' וד"ל [ודי למבין].

et alors il ne pourra recevoir du plaisir suprême ; à plus forte raison, il ne pourra être au niveau du masculin. [Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Et ce sera pour vous comme des tsitsit ».] Il en va autrement lorsque « vous ne vous égarerez pas », etc. : alors, « vous vous souviendrez et vous accomplirez », etc. Cela suffit à qui comprend.

Une telle personne ne peut recevoir le plaisir suprême ; moins encore peut-elle devenir donatrice. Mais lorsqu'elle ne s'égare pas à la suite de son cœur et de ses yeux, elle peut « se souvenir et accomplir » : elle devient une donatrice qui attire la Lumière infinie dans la Torah, comme expliqué plus haut.

Les deux «Je» : le Gan Eden et la Résurrection

16 ועתה יובן ענין אני הוי' אלקיכם אני אותיות איין והוא ע"ד מ"ש היש בה עץ¹³² אם אין [וע' בזהר שלח דקני"ח ב' ¹³³ ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם] פ"י עץ הוא מלשון עצה והוא¹³⁴ בבחי' חכמה שנק' עצה ותושיה¹³⁵

À présent, on comprendra le sens de «Je suis Havaya, votre D.ieu». Ani (אני, «Je») est formé des mêmes lettres que ayin (אין, «néant»), et cela rejoint ce qui est écrit: «Y a-t-il en elle un arbre (etz), ou non (ayin)? » [Voir aussi le Zohar, Ch'lach, folio 158b, ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit.] Le sens est le suivant: etz («arbre») vient du terme etzah («conseil»), et désigne le niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est appelé «conseil et sagesse avisée»,

Le verset d'ouverture s'éclaire à présent. Le mot ani, «Je», comporte les mêmes lettres que ayin, «néant», comme dans la question de Moché aux explorateurs: «Y a-t-il en elle un arbre (etz), ou non (ayin)? » Etz se lit comme etzah, «conseil»; il désigne 'Hokhma, appelée «conseil et sagesse avisée».

כי העצה הוא התחכמות והשגות דבר מה ופ"י אם אין היינו בחי' האין שמשם תמצא בחי'¹³⁶ החכמה והוא בחי' סתימו דכל סתימין ואינו בגדר תפיסא והשגה

car le conseil consiste en une réflexion sage et en la compréhension d'un sujet. L'expression «ou non (im ayin)» désigne le niveau du ayin («néant»), d'où procède le niveau de 'Hokhma; c'est le niveau du «plus caché de tous les cachés», qui échappe aux limites de la saisie et de la compréhension.

Le conseil consiste à appliquer la sagesse pour comprendre une chose. Ayin, «néant», est la source cachée d'où procède 'Hokhma, comme le demande Job: «La sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée? » Elle est appelée «le plus caché de tous les cachés» et échappe à toute saisie.

ואמנם הוי' הוא בחי' השתלשלות יו"ד צמצום ה"א התפשטות כו' והיינו ע"י בחינת צמצומים כנודע ואעפ"כ [ואף על פי כן] אמר אני הוי' שבחי' אני הוא ממש בחי' הוי'

Cependant, Havaya désigne le niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout): le youd représente la contraction, le hé l'expansion, etc. Cela se produit par le biais des contractions, comme on le sait. Pourtant, il est dit: «Je suis Havaya»: le niveau de Ani est véritablement le niveau de Havaya,

Havaya, en revanche, est le Nom qui désigne l'enchaînement descendant: son youd représente la contraction et son hé l'expansion, dans un processus de contractions. Pourtant, le verset dit: «Je (Ani) suis Havaya», identifiant le ayin caché au Nom qui se déploie dans la descente.

כי הצמצום וההסתר אינו אלא בערכינו שוכני מטה אבל אצלו ית' כולא חד ממש בלא פרודא וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים

car la contraction et la dissimulation ne sont relatives qu'à nous, qui résidons ici-bas ; mais, pour Lui, béni soit-Il, tout est véritablement un, sans aucune séparation. C'est là le sens de «qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte»,

La contraction et la dissimulation ne sont réelles que de notre point de vue, ici-bas ; pour D.ieu, tout est un. C'est pourquoi le verset ajoute : «qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte».

כי העוה"ז בכלל נק' מצרים ע"ש [על שם] המצרים וגבולים שהוא מוגבל מן הארץ לרקיע ת"ק שנה וע"י היציאה ממצרים וגבולין הללו דהיינו כנ"ל בענין הרעש בחילא יתיר כו'

car ce monde, dans son ensemble, est appelé Mitsrayim (Égypte), en raison des étroitures (meitzarim) et des limites : il est délimité, puisque cinq cents ans séparent la terre du firmament. Sortir de ces étroitures et de ces limites, c'est-à-dire, comme expliqué plus haut, susciter le tumulte «avec une force accrue», etc.,

Mitsrayim, Égypte, vient de meitzarim, «étroitures» : ce monde est limité, et les Sages évaluent à cinq cents ans le trajet de la terre au firmament. Sortir de ces limites, c'est susciter le tumulte «avec une force accrue» dans le service d'en bas, évoqué plus haut.

נמשך להיות לכם לאלקים¹³⁷ אלקים הוא בחי צמצום והוא המשכת התענוג בגי' [בגן עדן] בבחי שערות יושבין ונהנין כו' וזהו ענין כי אלקים קדושים הוא^{138, 139} ובירושלמי רפ"ט דברכות דרכו בקדושה דברו בקדושה כו'

est attiré pour «être votre D.ieu (Elokim)». Elokim désigne le niveau du tsimtsoum (contraction) ; il s'agit de l'effusion du plaisir dans le Gan Eden, par le niveau des «cheveux» : «ils sont assis et jouissent», etc. Tel est le sens de «Car Il est un D.ieu saint (Elokim kedoshim)» ; et le Talmud de Jérusalem, au début du neuvième chapitre de Berakhot, dit : «Sa voie est dans la sainteté, Sa parole est dans la sainteté», etc. :

De cette sortie découle «pour être votre D.ieu (Elokim)». Elokim est le Nom de la contraction et désigne le plaisir du Gan Eden transmis par les «cheveux», où les justes «sont assis et jouissent». C'est pourquoi Yehochoua l'appelle «Elokim kedoshim», un D.ieu saint — au pluriel —, et le Talmud de Jérusalem énumère les saintetés de Sa voie et de Sa parole.

היינו המשכות בחי' קדוש ממש רק שנמשך ע"י בחי' שערות וצמצומים כי קדוש בוא"ו זהו בחי' המשכת קדש על שיערה בחי' ו'

il s'agit d'effusions du niveau même de « saint », qui ne sont toutefois transmises que par le niveau des « cheveux » et par des contractions. En effet, kadosh (« saint »), avec un vav, désigne l'effusion de kodesh (« sainteté ») sur un cheveu, lequel correspond au niveau du vav,

Il s'agit d'effusions de la sainteté elle-même, mais transmises par les cheveux et les contractions. L'orthographe de kadosh avec un vav l'indique : le vav, ligne qui s'étire, ressemble à un cheveu par lequel s'écoule la sainteté (kodesh).

כמו קדוש יהיה גדל פרע¹⁴⁰ שער ראשו משא"כ קדש העליון עצמו זהו למעלה מבחי' שערות והמשכות ולכן נק' בחי' זו להיות לכם לאלקים.

comme dans « Il sera saint ; il laissera pousser les mèches de cheveux de sa tête ». Il n'en va pas ainsi du kodesh suprême lui-même : il se situe au-dessus du niveau des « cheveux » et des effusions. C'est pourquoi ce niveau est appelé « pour être votre D.ieu (Elokim) ».

Ainsi, le nazir, qui laisse pousser ses cheveux, est appelé kadosh. Le kodesh suprême lui-même se situe au-dessus des cheveux et de toute effusion ; le niveau qui en découle est « pour être votre D.ieu (Elokim) ».

וזהו ענין אלקים חיים¹⁴¹ עיין מ"ש בסידור בד"ה אדני שפתי תפתח¹⁴² ועיין במא"א [במאורי אור] אות א' סעיף פ"ג [פרק ג'].

Et c'est là le sens de « le D.ieu vivant (Elokim chayim) » : voyez ce qui est écrit dans le Siddour, dans le discours commençant par « Ado-nai, ouvre mes lèvres », et voyez Me'orei Or, lettre alef, section 83.

L'expression « le D.ieu vivant (Elokim chayim) » se rapporte à ce niveau. Le texte renvoie au discours du Siddour sur « Ado-nai, ouvre mes lèvres » ainsi qu'au lexique kabbalistique Me'orei Or.

גם ע"ד מ"ש עין לא ראתה אלקים זולתך^{143, 144, 145} יעשה למחכה לו (וע' זח"א [זהר חלק א] ד"ו סע"א [סוף עמוד א]¹⁴⁶ וח"ג [וחלק ג'] פנחס דרס"ז ב')¹⁴⁷

De même, cela rejoint ce qui est écrit : « Aucun œil n'a vu, Elokim, hormis Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend » (et voyez le Zohar, partie I, folio 6, fin du côté a, et partie III, Pin'has, folio 267b) ;

Le verset d'Isaïe « Aucun œil n'a vu, Elokim, hormis Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend » parle lui aussi de ce niveau, d'une récompense connue d'Elokim seul. Les passages du Zohar cités entre parenthèses traitent de ce verset.

והגם שבגמרא פירשו זה על זמן התחייה מ"מ יש לפרשו ג"כ על ג"ע [גן עדן] עיין בפ' תרומה קמ"ב ב' ועמ"ש בד"ה ¹⁴⁸

et bien que, dans la Guemara, ils l'aient expliqué comme se rapportant au temps de la Résurrection, on peut néanmoins aussi l'expliquer comme se rapportant au Gan Eden; voyez la paracha Terouma, [folio] 142b. Voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par

Le Talmud applique le verset au Monde futur, que l'Alter Rebbe entend ici comme le temps de la Résurrection; on peut aussi le comprendre comme se rapportant au Gan Eden, et le texte renvoie à ce sujet à la paracha Terouma. La référence à un autre discours se poursuit dans la partie suivante.

כי כאשר השמים החדשים ¹⁴⁹ דלקמן ¹⁵⁰ ואח"כ אני הו"י אלקיכם פעם ב' היינו על גודל השכר לזמן התחי' שהוא בחי' גילוי עצמות התענוג שאינו בגדר צמצום והתחלקות ¹⁵¹ בחי' קדש העליון ממש

«Car comme les nouveaux cieux», plus loin. Et ensuite, «Je suis Havaya, votre D.ieu», la seconde fois, fait référence à la grandeur de la récompense au temps de la Résurrection: le niveau du dévoilement de l'essence du plaisir, qui n'est pas soumise aux limites de la contraction et de la division; le niveau du kodesh suprême lui-même.

Ce discours, «Car comme les nouveaux cieux», se trouve à la fin de Likkutei Torah sur Shir HaShirim. Le second «Je suis Havaya, votre D.ieu» évoque la grande récompense de la Résurrection: l'essence du plaisir révélée sans contraction ni division, le kodesh suprême lui-même.

והוא כמ"ש לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיור ¹⁵² שהוא בחי' תענוג שלמעלה מהתענוג המתגלה בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] הנקרא שער רישי' [רישיה] והוא המתגלה לעתיד לבא והוא מתן שכרן של מצות כנ"ל. ^{153, 154, 155}

Et cela correspond à ce qui est écrit: «Ses vêtements étaient blancs comme la neige»; c'est le niveau d'un plaisir supérieur au plaisir révélé dans la dimension intérieure (pnimiyout), appelée «les cheveux de Sa tête». C'est ce plaisir qui sera révélé dans les Temps futurs; il constitue l'octroi de la récompense des mitzvot, comme mentionné plus haut.

Il s'agit du «vêtement blanc comme la neige», du plaisir supérieur à celui des «cheveux». Il sera révélé dans les Temps futurs comme récompense des mitzvot, et répond ainsi à la question initiale sur le double «Je suis Havaya».

17 וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ענין העטרה הוא בחי' מקיף שלמעלה מן המוח שבראש ומכש"כ [ומכל שכן] מן השערות ועמ"ש במ"א ע"פ בעטרה שעטרה לו אמו¹⁵⁶ וז"ש [וזהו שכתוב] אני הוי' נאמן לשלם שכר

Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les justes sont assis, leurs couronnes sur leurs têtes. » La couronne correspond au niveau d'une lumière enveloppante (makif), au-dessus du cerveau dans la tête, et à plus forte raison au-dessus des cheveux. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset : « De la couronne dont sa mère l'a couronné. » Tel est le sens de : « Je suis Havaya, fidèle pour payer la récompense »,

Les Sages disent que « les justes sont assis, leurs couronnes sur leurs têtes ». Une couronne reposant au-dessus de la tête, elle représente un makif, une lumière enveloppante au-dessus du cerveau, et plus encore au-dessus des cheveux ; c'est là la récompense dont il est dit : « Je suis Havaya, fidèle pour payer la récompense. »

כי תשלום שכר זה שהוא בחי' עצמיות התענוג הוא כעת למעלה מן ההשגה אלא רק בבחי' אמונה
car le paiement de cette récompense, qui correspond au niveau de l'essence du plaisir, est actuellement au-dessus de toute compréhension et ne relève que du niveau de la foi.

Le mot « fidèle » (ne'eman) est lié à la foi (émouna) : cette récompense, l'essence du plaisir, est maintenant au-dessus de toute compréhension et ne peut être saisie, à présent, que par la foi.

והנה לכך נאמר ב' פעמים אני שהם כנגד ב' בחי' הנ"ל לבושי' [לבושין / לבושים] ושער רישי' [רישיה] כו' במצות ציצית דייקא כי בציצית יש ב' הבחי' כנ"ל.¹⁵⁷

Or, c'est pourquoi le mot « Je » est dit deux fois : cela correspond aux deux niveaux mentionnés plus haut, « Ses vêtements » et « les cheveux de Sa tête », etc., précisément dans la mitsva des tsitsit, car les tsitsit comprennent ces deux niveaux, comme indiqué plus haut.

Cela répond à la première question : le mot « Je » est dit deux fois pour les deux niveaux, les « vêtements » et « les cheveux de Sa tête » ; et il est dit dans le passage des tsitsit parce que les tsitsit comprennent les deux.

18 וזהו הטעם שקבלת תענוג זה הוא דוקא ע"י תחיית המתים¹⁵⁸ שהגוף דוקא יקום ויתענג כא' [כאחד] עם הנפש לפי שהתענוג זה

Et c'est là la raison pour laquelle la réception de ce plaisir a lieu précisément par la Résurrection des morts, lorsque le corps lui-même se relèvera et jouira avec l'âme : car ce plaisir,

Cela explique également pourquoi ce plaisir advient lors de la Résurrection, quand le corps se relève et partage ce plaisir avec l'âme, et non dans le Gan Eden, où l'âme est dépourvue de corps.

שהוא מבחי' עצמיות התענוג שלמעלה מצמצום והתחלקות הוא נמשך ע"י מצות מעשיות משום דנעוץ סופן כו'

qui relève de l'essence du plaisir, au-dessus de toute contraction et de toute division, est attiré par les mitsvot pratiques, car « leur fin est enchâssée », etc.

L'essence du plaisir, qui est au-dessus de toute contraction, est attirée par les mitsvot accomplies matériellement, car leur fin est enchâssée dans leur commencement : l'acte le plus bas atteint la source la plus élevée.

ע"כ התגלותו לעתיד הוא בגוף דייקא משא"כ תענוג שבג"ע [שבגן עדן] השגת פנימית התענוג הוא הנשמות בלא גופים:

C'est pourquoi sa révélation dans le Temps à venir se fera précisément dans le corps. Il n'en va pas ainsi du plaisir du Gan Eden, la compréhension de la dimension intérieure du plaisir : celle-ci est [pour] les âmes sans corps.

La révélation de ce plaisir dans le futur doit donc se faire dans le corps, qui a accompli les mitsvot. Le plaisir du Gan Eden, en revanche, est une compréhension du plaisir intérieur, qui appartient aux âmes sans corps.

DANS LA AVODA

Servez D.ieu à partir de l'opposé : celui qui a autrefois goûté aux plaisirs de ce monde peut transformer ce désir même en un cri plus intense et en un amour « d'une force plus grande ». Ne vous égarez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, afin de devenir celui qui donne, et qui attire la Lumière infinie dans la Torah en l'étudiant pour elle-même. Accordez aussi toute leur valeur aux mitsvot pratiques, accomplies par des actes, car c'est par elles qu'est attirée l'essence du plaisir, que nulle compréhension n'atteint et qui sera révélée dans le corps à la Résurrection.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le plaisir physique est-il appelé le « rebut » du plaisir supérieur, et que nous apprend le rire de Rabbi Akiva devant Rome au sujet de la récompense des mitsvot ?
2. Comment les deux sens de שער, « porte » et « cheveu », correspondent-ils aux mitsvot et à la Torah, et pourquoi le plaisir de la Torah est-il qualifié de contraction ?
3. Pourquoi l'essence du plaisir, qui est au-dessus de la sagesse, ne peut-elle être attirée que par des actes physiques tels que les offrandes, la tsedaka et les tsitsit ?
4. Que signifie le fait que les tsitsit font d'un Juif un « mâle », celui qui donne, et quel est le lien avec l'étude de la Torah pour elle-même ?
5. Pourquoi la récompense de la Résurrection doit-elle être révélée dans le corps, tandis que le plaisir du Gan Eden appartient aux âmes dépourvues de corps ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי

Dernier verset de la section des tsitsit: «Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre D.ieu; Je suis Havaya, votre D.ieu.» Le maamar demande pourquoi ses premiers mots apparaissent deux fois, et répond en s'appuyant sur la mitsva des tsitsit.

Numbers 15:41 מ"א:טו

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, מא.

2 La note de Kehot renvoie à Leviticus 25:38 pour ces mots.

Leviticus 25:38 כ"ח:ל"ח

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים לתת לכם את-ארץ
כנען להיות לכם לאלקים:

I am the L-RD your G-d, who brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, to be your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 היום לעשותם

«Vous garderez le commandement, les statuts et les ordonnances que Je vous prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.» Le mot «aujourd'hui» est interprété comme désignant ce monde, le temps de l'accomplissement.

Deuteronomy 7:11 ז':י"א

ושמרת את-המצוה ואת-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי מצוך היום
לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יא.

4 ולמחר לקבל שכרם

Le Talmud interprète le verset ainsi: «Aujourd'hui, pour les accomplir, et demain, pour recevoir leur récompense.» L'Admour Hazaken comprend que «demain» inclut à la fois le Gan Eden et la Résurrection.

Eruvin 22a:5-6 ו'ה:א-ה:ו

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוך היום לעשותם", "היום לעשותם" — ולא למחר לעשותם, "היום לעשותם" — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב "אחר אפי'ם"? "אחר אפי' מבעי לקה!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין כב, א. וש"נ.

5 אני ה' אלקיכם

La note de Kehot indique qu'une autre transcription (hanachah) de ce maamar y est imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תק"ע ע"קיה.

6 בכ"מ שנא' אני ה'

Dans le récit de l'élève sauvé par ses tsitsit, celui-ci explique que «Je suis Havaya, votre D.ieu» est écrit deux fois à cet endroit: «C'est Moi qui ferai subir le châtement, et c'est Moi qui accorderai la récompense.» L'Admour Hazaken s'appuie sur l'interprétation des Sages selon laquelle «Je suis Havaya» désigne Celui qui est fidèle à accorder la récompense.

Menachot 44a:14-17 י"ז-י"ד

תפלה של יד אינה מעכבת: אמר רב חסדא לא שנו אלא שיש לו אבל אין לו מעכבת אמרו לו אמרת אמר להו לא אלא מאן דלית ליה תרי מצות חד מצוה נמי לא ליעביד ומעיקרא מאי סבר גזירה שמה יפשע אמר רב ששת כל שאינו מניח תפילין עובר בשמונה עשה וכל שאין לו ציצית כנגדו עובר בחמשה עשה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

ראה מנחות מד, א.

7 ועיקר קיבול השכר הוא לזמן התחי'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ן שער הגמול.

PARAGRAPHE 2

8 כמו נשמות האבות

L'Admour Hazaken écrit là-bas que toutes les âmes des tsadikim, des Tannaïm et des prophètes, qui se trouvent à présent au Gan Eden supérieur, seront revêtues de leurs corps et s'élèveront à la Résurrection pour jouir du rayonnement de la Chekhina, car la révélation du Gan Eden s'opère au moyen de grandes contractions, tandis que celle de la Résurrection provient de la lumière qui entoure tous les mondes, sans limite.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יז (קכה, ב): "כל נשמות הצדיקים והתנאים והגבאים".

9 La note de Kehot renvoie à Exodus 3:16 pour ces mots.

Exodus 3:16 ט"ז:ג

לך ואספת את-זקני ישראל ואמרת אליהם ה' אלקי אבותיכם נראה אלי אלקי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת-העשוי לכם במצרים:

Va, rassemble les anciens d'Israël, et dis-leur : D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, m'est apparu, disant : Je me suis certainement souvenu de vous et j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 **בשוה לכל ישראל**

L'Admour Hazaken y cite le Ramban, selon lequel la récompense principale est celle de la Résurrection, qui dépasse même le Gan Eden supérieur, puis demande comment des âmes qui s'élèvent dans leurs corps peuvent atteindre un plaisir supérieur à celui de l'âme au Gan Eden.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א עג, ב ובהמשך תע"ב [ב ע' איק"ב] דאף שגם בתח"מ יש חילוקי מדרג' מ"מ יש חילוק בזה בין ג"ע לתח"מ, עיי"ש. — לקו"ש ח"י ע' 344.

11 **כל ישראל יש להם חלק**

La note renvoie à cet endroit pour une longue discussion de cette Michna.

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין ר"פ חלק ז, א. וראה בארוכה תשובות וביאורים לכ"ק אדמו"ר סי' ח (קה"ת ברקלין תשל"ז). באמרי בינה שער התפילין יט, א [קא, א] "ולכך גזרו אומר דכ"י יש להם חלק לעוה"ב מצד גופי המצות בפ"מ גם בלי כונה כלל".

12 **לעוה"ב**

La note le cite : « et il en est qui se situent au-dessus de ce niveau », celui qui est un ben Olam HaBa, destiné à la vie du Monde futur.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש י"ז ע' 344 : "ויש אלה שלמעלה ממדרגה זו — בן עוה"ב מזומן לחיי עוה"ב". ע"ש.

13 **ישראל יש להם חלק לעוה"ב רק ואלו שאין להם חלק**

La Michna commence par « Tout Israël a une part dans le Monde futur », puis énumère « ceux qui n'ont pas de part », en premier lieu celui qui affirme qu'il n'y a pas de Résurrection des morts ; le Talmud ajoute que, mesure pour mesure, puisqu'il l'a niée, il n'aura pas de part dans celle-ci.

Sanhedrin 90a:15 ט"ז א' סנהדרין

מתני' כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא, שנאמר : "ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר". ואלו שאין להם חלק לעולם הבא : האומר אין תחיית המתים מן התורה, ואין תורה מן השמים, ואפיקורוס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 3

14 **אשר הוא לשון תענוג**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל (עד, ב). תט"ל (עט, א).

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

15 **באשרי**

Léa, en donnant à son fils le nom d'Acher, dit : « Be'ochri (Dans mon bonheur), car les filles m'ont appelée heureuse. » Le mot montre que asher signifie bonheur.

Genesis 30:13 ראשית ל':

ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את שמו אשר :

Et Léa dit : « Je suis heureuse ! car les filles me diront heureuse. » Et elle lui donna le nom d'Aser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל', יג. ראה לקמן שה"ש לד, א.

16 **אשר הוא לשון תענוג ואושר וכמו באשרי**

Le Tikkouné Zohar lit asher comme venant de « be'ochri, car les filles m'ont appelée heureuse », une expression de louange. L'Admour Hazaken applique la même lecture à « qui nous a sanctifiés » dans la bénédiction sur les mitsvot.

Tikkunei Zohar ע"ד ב74b

17 « Alors j'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et j'étais chaque jour Ses délices », dit de la Torah. Ces mots ouvrent le discours de Likkutei Torah, Bamidbar, auquel le texte fait référence.

Proverbs 8:30 משלי ח':

ואהיה אצלו אמן ואהיה ששועים יום יום משחקת לפניו בכל עת :

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 **בד"ה ואהי אצלו אמן**

Dans ce discours, l'Alter Rebbe parle d'un amour de délices en D.ieu, de la « face » intérieure révélée au Sinaï, et explique que le plaisir supérieur se revêt dans chaque mitsva sous la forme d'un plaisir particulier ; c'est pourquoi les âmes d'Israël s'envolaient à chaque parole.

Numbers 18:3 ג' ח' במדבר

ושמרו משמרתך ומשמרת כל האהל אך אל כלי הקדש ואל המזבח לא יקרבו ולא ימיתו גם הם גם אתם :

Ils observeront ce qui t'est confié et ce qui est confié à toute la Tente ; seulement, ils ne s'approcheront pas des objets sacrés ni de l'autel, afin qu'ils ne meurent pas, eux ni vous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר יח, ג.

19 **חך יטעם אוכל**

« L'oreille ne vérifie-t-elle pas les paroles, comme le palais goûte les aliments ? » Le verset sert d'exemple au plaisir du goût.

Job 12:11 איוב י"ב:

הלא יאון מלין תבחן וחרך אכל יטעם לו :

L'oreille n'éprouve-t-elle pas les paroles, comme le palais goûte la nourriture ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יב, יא.

20

מתוק הוא לנפש

« Les paroles agréables sont un rayon de miel, douces à l'âme et salutaires pour les os. » Cette expression décrit le plaisir qu'une personne éprouve dans la douceur.

Proverbs 16:24 משלי ט"ז:כ"ד

צוה-דבש אמרי-נעים מתוק לנפש ומרפא לעצם:

Pleasant words are as a honeycomb, Sweet to the soul, and health to the bones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה משלי טז, כד.

21

אין לך עשב מלמטה

Le Midrach enseigne qu'il n'est pas de brin d'herbe qui n'ait dans le firmament un mazal qui le frappe et lui ordonne de pousser. L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour montrer que même la douceur physique provient d'une source spirituelle supérieure.

Bereshit Rabbah 10:6 בראשית רבה י"ו:י

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établis-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנ"א

Zohar II, 171b זח"ב קע"א

Zohar III, 86a זח"ג פ"ו

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר י, ו. זח"א רנ"א, א. זח"ב קע"א, ב. זח"ג פ"ו, א. מו"נ ח"ב פ"י.

22

שהנשמות נהנין

Dans le Monde futur, « les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina ». Tel est le véritable plaisir de la divinité, dont le plaisir physique n'est qu'un résidu.

Berakhot 17a ברכות י"ז א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

23

La note de Kehot renvoie à Job 34:3 pour ces mots.

איוב ל"ד:ג

כִּי־אֶזְנוֹ מִלִּין תִּבְחֶן וְחֵד יִשְׁעִם לֹאֲכֹל:

For the ear trieth words, As the palate tasteth food.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

24

ואת רוח הטומאה אעביר

« Et Je ferai disparaître de la terre l'esprit d'impureté » : une prophétie concernant la fin des jours. Puisque les plaisirs de ce monde sont mêlés à des déchets, l'impureté disparaîtra dans le Monde à venir.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב

וְהָיָה כִּי־יִהְיֶה נֶאֱמָר הִיא צְבָאוֹת אֶרֶץ אֲתִישָׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יג, ב.

25

השמים החדשים

« Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais subsisteront devant Moi. » Le Monde à venir sera un monde renouvelé.

Isaiah 66:22 ישעיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמִּי כֵן יַעֲמֵד יִרְעֶכֶם וְשִׁמְכֶם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי סו, כב.

26

כי שמים כעשן נמלחו

« Car les cieux s'évanouiront comme une fumée, et la terre s'usera comme un vêtement. » Cela concerne les cieux actuels, dont le plaisir n'est que déchets.

Isaiah 51:6 ישעיהו נ"א:ו

שָׂאוּ לְשָׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם כַּעֲשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּכֶּגֶד תִּבְלֶה וְיִשְׁבְּיָהּ כְּמוֹכֶן יְמוֹתוֹן וְיִשְׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תִתָּחַ:

Levez les yeux vers les cieux, et regardez la terre en bas ; car les cieux s'évanouiront comme une fumée, et la terre vieillira comme un vêtement, et ceux qui y habitent mourront de même ; mais Mon salut sera éternel, et Ma faveur ne sera pas abolie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נא, ו.

27

וכל קרבי את שם קדשו

« Bénis Havaya, ô mon âme, et toutes mes entrailles, Son saint Nom. » « Mes entrailles » désigne les anges appelés ainsi.

Psalms 103:1 א"י: תהילים קיג

לְדוֹד בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ וְכָל־קִרְבִּי אֶת־שֵׁם קְדֹשׁוֹ:

[Psaume] de David. Bénis D.ieu, ô mon âme, et que tout ce qui est en moi bénisse Son saint nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

שיש מלאכים הנק' קרביים

La note renvoie le lecteur à cet endroit au sujet des anges appelés « entrailles » et précise que Yahel Or renvoie là à plusieurs passages de la 'Hassidout traitant de ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור עי' שפב, ושם מציין לכמה מקומות בדא"ח.

29

יאר ה' פניו

La bénédiction sacerdotale: « Que Havaya fasse briller Sa face vers toi et te fasse grâce. » L'Admour Hazaken interprète « Sa face » comme la dimension intérieure du plaisir céleste, qui rayonne dans la Torah et les mitsvot.

Numbers 6:25 וי"ב: במדבר ו

יָאֵר הָאֵלֹהִים פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחַנֶּנְךָ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

30

Le Talmud enseigne que le monde entier s'abreuve du résidu de la terre d'Israël. L'Admour Hazaken applique cela au plaisir: ce qui se trouve à l'extérieur ne reçoit que le reliquat du plaisir d'en haut.

Taanit 10a:3 א"ג: תענית י

אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שׁוֹתָה מִי גִשְׁמִים, וְכָל הָעוֹלָם כּוֹלֵו מִתְמַצִּית, שֶׁנֶּאֱמַר: "הַזֶּהְנָן מִטֶּר עַל פְּנֵי אֶרֶץ וְגו'". אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שׁוֹתָה תְּחִילָה, וְכָל הָעוֹלָם כּוֹלֵו לְכַסּוֹף, שֶׁנֶּאֱמַר: "הַזֶּהְנָן מִטֶּר עַל פְּנֵי אֶרֶץ וְגו'". — מִשָּׁל לְאֵדָם שֶׁמִּגְבֵּל אֶת הַגְּבִינָה, נוֹטֵל אֶת הָאוֹכֵל וּמַנִּיחַ אֶת הַפְּסוּלָת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 5

31

וכל קרבי

À propos de « Bénis Havaya, ô mon âme, et toutes mes entrailles », le Zohar demande qui sont « mes entrailles » et répond qu'il s'agit d'autres êtres vivants, qui sont appelés « entrailles ». L'Admour Hazaken renvoie le lecteur à cet endroit au sujet des anges qui tamisent le plaisir.

Zohar, Lech Lecha 24:237-248 רמ"ח-ל"ז: דר"ד: ספר זוהר, לך לך

32

בזח"א לך לך דפי"א ע"א ובפרדס ערך קרביים

La note indique que les passages du Zohar et du Pardes cités ici sont reproduits dans Yahel Or, accompagnés d'un commentaire.

LA NOTE DE KEHOT

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

נעתקו ביהל אור עי' שפב עם הגייה.

33

ברי"ע כשראה כרך גדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף מכות.

34

אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה

Les Sages pleurèrent lorsqu'ils entendirent le tumulte de Rome, qui vivait dans la sécurité tandis que le Temple était désolé, mais Rabbi Akiva rit : « Si tel est le sort de ceux qui transgressent Sa volonté, combien plus celui de ceux qui accomplissent Sa volonté ! » L'Admour Hazaken interprète cela comme une mesure de la récompense des mitsvot.

Makkot 24b:1 ב"א-כ"ד: מכות כ"ד

בָּאֵשׁ, וְלֹא נִבְכָּה?! אָמַר לָהֶן: לָכֵן אֲנִי מַצְחֵק, וְכֵּן לְעוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ כֶּן, לְעוֹשֵׁי רְצוֹנוֹ עַל אַחַת כְּמֵה וְכֵמֵה. שׁוּב פַּעַם אַחַת הָיוּ עוֹלִין לִירוּשָׁלָּיִם, כִּינֹן שֶׁהִגִּיעוּ לָהֶן הַצּוֹפִים קָרְעוּ בְּגָדֵיהֶם, כִּינֹן שֶׁהִגִּיעוּ לָהֶן הַבֵּית רָאוּ שׁוֹעַל שֶׁצָּא מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים, הִתְחִילוּ הֵן בּוֹכִין וְרַבִּי עֲקִיבָא מַצְחֵק. אָמְרוּ לוֹ: מִפְּנֵי מָה אַתָּה מַצְחֵק? אָמַר לָהֶם: מִפְּנֵי מָה אַתָּם בּוֹכִים? אָמְרוּ לוֹ: מִקְּדוּשָׁתוֹ שֶׁכְּתוּב בּוֹ "וְהָיָה הַקָּרֵב יוֹמָתִי", וְעַכְשָׁיו שׁוֹעָלִים הֵלְכוּ בּוֹ, וְלֹא נִבְכָּה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35

לגדולתו אין חקר

« Havaya est grand et très loué, et Sa grandeur est insondable. » Cette expression décrit l'illimité que révèle le contraste.

Psalms 145:3 ג"ג: תהילים קמ"ה

גָּדוֹל ה' וּמִהָלָל מְאֹד וְלִגְדָּלְתוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ תהלים קמה, ג.

36

וישב יעקב

« Yaakov s'établit dans le pays des séjours de son père », ouverture de la paracha Vayéchev ; le texte renvoie à l'explication donnée sur ce verset.

Genesis 37:1 א"י: בראשית ל"ז

וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Et Yaakov habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ויהי בשלח פרעה

« Or, lorsque Pharaon eut renvoyé le peuple », ouverture de la paracha Bechala'h ; le texte renvoie à l'explication donnée sur ce verset.

Exodus 13:17 ג"ז: שמות י"ז

וַיְהִי בַשְּׁלַח פָּרַעַה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרַב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים כִּי־יִנָּחֵם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

שממית בידים תתפש

« L'araignée saisit de ses mains, et pourtant elle se trouve dans les palais du roi », l'une des petites créatures sages mentionnées dans les Proverbes. Ce verset montre comment un être insignifiant parvient à s'introduire jusque dans le palais du Roi.

Proverbs 30:28 משלי ל': כ"ח

שְׁמִמִּית בְּיָדַיִם תִּתְפַּשׁ וְהִיא בְּהִיכְלֵי מֶלֶךְ:

L'araignée, on peut la prendre avec les mains, et pourtant elle se trouve dans les palais des rois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, כח.

39

שממית בידים תתפש

À la fin de la section 66, à propos d'Essav apportant de la nourriture à son père, le Midrach applique ce verset : grâce à quel mérite l'araignée saisit-elle ? Grâce au mérite de ces mains. Le texte renvoie le lecteur à cet endroit, au début du paragraphe suivant.

Bereshit Rabbah 66:7 ט"ו: רבה

ויעש גם הוא מטעמים ויאמר לאביו יקום אבי - הה"ד (משלי ל): שממית בידים תתפש. אמר רבי חמא בר חנינא: באיזו זכות השממית מתפשט? בזכות אותן הידיים. ויעש גם הוא מטעמים וגר' יקום אבי, על ידי שאמר לו: יקום! אני נפרע לו בו בלשון, (תהלים סח): יקום אלקים יפוצו אויביו.

"He, too, prepared delicacies, and brought them to his father, and said to his father: Let my father arise, and eat from his son's game, so that your soul will bless me" (Genesis 27:31). "He, too, prepared delicacies, and brought them to his father, and said to his father: Let my father arise" - that is what is written: "The spider grasps with hands" (Proverbs 30:28). Rabbi Hama bar Hanina said: By virtue of what merit does the spider grasp? It is due to the merit of those hands - ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 6

40

ברכות פ' תולדות ס"פ ט"ו

La note indique que ce Midrach est cité là.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-א ע' תרמג.

41

כחשיכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit brille comme le jour; les ténèbres sont comme la lumière. » Pour D.ieu, ténèbres et lumière sont semblables;

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

ainsi, les ténèbres de ce monde peuvent servir Son dessein.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט: י"ב

גַּם-חֹשֶׁךְ לֹא-יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כְּיוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

42

כיתרון האור מן החשך

Qohélet dit que la sagesse l'emporte sur la folie « comme la lumière l'emporte sur les ténèbres ». L'Admour Hazaken y lit la supériorité d'une lumière qui jaillit des ténèbres elles-mêmes.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב': י"ג

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֵכְמָה מִן-הַסְּכָלוֹת כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן-הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ב, יג.

43

כיתרון האור מן החשך

À la fin de Tetsavé, le Zohar enseigne que, sans les ténèbres, la lumière ne serait pas connue, et que « sans les ténèbres, les profondeurs ne seraient pas révélées ».

ספר הזהר, תצוה ט"ו: קל"ח-קמ"ה Zohar, Tetzaveh 16:138-18:145

44

כיתרון האור מן החשך

Dans Tazria, le Zohar commente le verset « la sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres », cité ici pour la deuxième fois.

ספר הזהר, תזריע כ"ב: צ"ו-ק"ה Zohar, Tazria 22:96-105

45

בוהר ס"פ תצוה דקפ"ז סע"א

La note cite le Zohar : « car sans les ténèbres, les profondeurs ne seraient pas révélées », et indique qu'Or HaTorah le cite là.

LA NOTE DE KEHOT

"דאי לאו חשוכא לא יתגליון עמיקין" — מובא באוה"ת בראשית-א דף פג, א.

46

בכל לבבך בשני יצריך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

47

בכל לבבך בשני יצריך

« De tout ton cœur : avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant. » Même le mauvais penchant doit être transformé en amour de D.ieu.

Mishnah Berakhot 9:5 ט"ה:ה

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאַהֲבַת אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מְוֻנָּה. דָּבָר אֲחֵר בְּכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיוּ מוֹדָה לוֹ בְּמֵאד מֵאֵד. לֹא יָקַל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּנְגֵד שַׁעַר הַמְּזוּזָה, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כִּנְגֵד בֵּית קִדְשֵׁי הַקְּדוּשִׁים. לֹא יִכְנֵס לְהַר הַבַּיִת בְּמִקְלוֹ, וּבְמִנְעָלוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

48

במקום שבעלי תשובה עומדין

« Là où se tiennent ceux qui sont revenus à D.ieu, même les justes parfaits ne peuvent se tenir. » Leur amour, qui jaillit de son contraire, est plus grand.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֶבְהוֹ, דְּאָמַר רַבִּי אֶבְהוֹ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינֶם עוֹמְדִין, שְׁנֵאֲמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהַדָּר "לִקְרֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאִי "רַחוּק" — שֶׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מַעֲיָקְרָא. וּמֵאִי "קְרֹב" — שֶׁהִיא קְרֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׂתָא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

49

בחילא יתיר

Le Zohar enseigne que ceux qui sont revenus à D.ieu se tiennent là où les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir, car ils se rapprochent du Roi avec un désir du cœur plus intense et une grande force.

Zohar I, 129b כט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קט, ב.

50

מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force (me'odekha). » Me'od, « im-

mensément », désigne un amour sans limites.

Deuteronomy 6:5 ו"ה:ה

וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

נפשי אויתך בלילה

« Mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; en moi, mon esprit Te cherche dès l'aube. » L'Admour Hazaken interprète la « nuit » comme désignant ce monde.

Isaiah 26:9 ט"ז:ט

נַפְשִׁי אוֹיְתָהּ בַּלַּיְלָה אֶפְרֹחִי בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךְ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאֶרֶץ צֶדֶק לְמִדּוֹ יִשְׁבִּי תָבֵל:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ט.

52

בעוה"ז שדומה ללילה

Le Talmud parle de « ce monde, qui est comparé à la nuit ».

Pesachim 2b ב' פסחים

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ב, ב.

53

במקום שבע"ת עומדין

La note renvoie à une note du Rabbi imprimée là, au sujet de l'enseignement selon lequel ceux qui font techouva se tiennent là où les justes parfaits ne peuvent se tenir.

LA NOTE DE KEHOT

שם לד, ב. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בספה"מ תש"ט ע' 183. לקו"ש ח"ד ע' 361.

PARAGRAPHE 7

54

ברעש גדול

« Et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand vacarme : Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu. » C'est le grand vacarme des anges.

Ezekiel 3:12 ג':י"ב

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאִשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹדֶהּ מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

האופנים ברעש גדול מתנשאים

Ces mots citent Ezekiel 1:20 ; le passage figure ci-dessous.

Ezekiel 1:20 א:כ"ז חזקאל

על אשר יהיה שם הרוח ללכת ילכו שמה הרוח ללכת והאופנים ינשאו
לעמדם כי רוח חזיה באופנים:

Partout où l'esprit devait aller, ils allaient là où l'esprit allait ; et les roues s'élevaient à côté d'eux, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יחזקאל א, כ, ג, יב.

56

אימא מקננא בכורסיי

Le Tanya explique que les âmes des tsadikim résident dans le Monde de Béria et les anges dans Yetsira, où seules brillent les qualités émotionnelles de l'Ein Sof ; c'est pourquoi les anges se tiennent constamment dans la crainte et la révérence, tandis qu'en Béria se trouvent des anges supérieurs dont le service s'accomplit dans la crainte et l'amour de l'intellect.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6 • 23a:10-11 תקוני' תיקון ו

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים
אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיה דאיהי סכת
שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיה בתלת ספירן
עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא
תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 39:4 Tanya, Likkutei Amarim
לי"ט:ד

ולכן, זאת היא עבודת המלאכים תמיד, יומם ולילה לא ישקוטו, לעמוד
בפראת פחד וכו', והיינו, כל מנהג גבריאל שמהשמאל, ועבודת מנהג
מיכאל היא האהבה כו'. אבל בעולם הגריאה מאירות שם חכמתו
ובינתו ודעתו של איזוסוף ברוך-הוא, שהן מקור המדות ואם ושרש
להן, וכדאיתא בתיקונים ד"אימא עילאה מקננא בתלת ספירן
בכרסיה, שהוא עולם הגריאה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז תי' ו' (כג, א). תל"ח (עט, א). וראה תניא פל"ט.

57

דאימא מקננא בכורסיי

Le Tikkunei Zohar dit que la Imma supérieure réside dans le Trône, dans les trois Séfirot supérieures, tandis que six Séfirot résident dans Métatron et que la Imma inférieure réside dans l'Ofan.

Tikkunei Zohar 23a:10-11 א:י"א-י"ב תקוני' הזהר כ"ג א:

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים
אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיה דאיהי סכת
שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיה בתלת ספירן
עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא
תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

58

אני הי' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La création n'entraîne aucun changement dans l'essence de D.ieu.

Malachi 3:6 ג:ו' מלאכי

כי אני הי' לא שניתי ואתם בנ"י יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

59

ומ"ש בספרים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

עי' ע"ה שי סדר אבי"ע פ"ב קרוב לסופו — ועי' בס' שבר יוסף להג"ר יוסף
דילמידגא (סי' יד). ושם קבלת מהר"י סרוג ברישא. [כ].

60

בבחי' עשי' שנקי' פעול

La note renvoie à cet endroit pour Assiya, le monde appelé « ce qui est produit ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור עי' מה ואילך. אוה"ת נ"ך עי' תתקא.

61

במ"ח ובסידור הארז"ל

L'autre transcription de ce maamar ajoute à cet endroit : au sujet de « Que tout ce qui a été produit sache que Tu l'as produit », qui désigne Assiya, et de « que tout ce qui a été formé comprenne », qui désigne Yetsira ; c'est pourquoi « la puissance de l'Agent est revêtue dans ce qui est produit » ne s'applique qu'à Assiya, car la force vitale en Assiya est très contractée.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תק"ע עי' קב מוסיף "בפי' וידע כל פעול כי אתה פעלתו שהוא עשי'
ויבין כל יצור יצירה כי ע"כ רק בעשי' שייך כח הפועל מתלבש בנפעל כי
החיות שבעשי' מצומצם מאד" ע"ש.

62

בד"ה בחדש השלישי

Le passage décrit la sortie d'« d'Égypte », c'est-à-dire la sortie des limites et des contraintes du corps et de l'âme animale, à l'image d'Avraham qui s'éleva au-dessus de ces contraintes pour s'attacher à D.ieu par un amour né de la méditation sur la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, que nulle pensée ne peut appréhender.

LA NOTE DE KEHOT

תנ"א סז, א.

63

שחורה אני ונאווה

« Je suis noire, mais belle », début d'un discours de Likkutei Torah sur Shir HaShirim auquel le texte fait référence.

Song of Songs 1:5 ה:ו' שיר השירים א:

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כהן' קדר פירעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

שהתקינו שנים לפני

Le Tanya explique pourquoi les Sages ont institué les bénédictions du Chema, « deux avant celui-ci », et pourquoi elles le précèdent précisément : l'essence du Chema est d'accomplir « de tout ton cœur », « avec tes deux penchants », en se dressant contre tout ce qui retient l'homme d'aimer D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"א, מ"ד. ראה תניא פרק מט ובליקוט פירוש שם.

65

שנים לפני

« Le matin, on récite deux bénédictions avant elle et une après elle. » L'Admour Hazaken explique pourquoi les bénédictions précèdent le Chema.

Mishnah Berachot 1:4 ד"ד: משנה ברכות א

בשחר מברך שנים לפני ואחת לאחריה, ובערב שנים לפני ושנים לאחריה. אחת ארפה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. לקחתם, אינו רשאי שלא לקחתם. שלא לקחתם, אינו רשאי לקחתם:

Le matin, on récite deux bénédictions avant [le Chema] et une après ; le soir, deux bénédictions avant et deux après, l'une longue et l'autre brève. Là où les sages ont adopté la forme longue, nul n'est autorisé à la raccourcir [en employant la forme brève] ; et là où ils ont adopté la forme brève, nul n'est autorisé à l'allonger [en employant la forme longue]. Là où ils concluent [par une bénédiction], nul n'est autorisé à ne pas conclure ainsi ; et là où ils ne concluent pas [par ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

66

זה השער לה

« C'est ici la porte de Havaya : les justes y entreront. » C'est la porte de droite, par laquelle le Roi sort et se révèle.

Psalms 118:20 כ"ח: תהילים קי"ח

זה השער לה צדיקים יבאו בו:

C'est la porte de D.ieu ; les justes y entreront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, כ.

67

ושער רישי כעמר נקא

Dans la vision de Daniel sur l'Ancien des jours : « Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure. » Le maamar utilise les deux parties du verset : les « cheveux » ici et le « vêtement » plus loin.

Daniël 7:9 ט"ז: דניאל ז

הזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה בתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוי גור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט. ראה אוה"ת פי שמות ע' צו. ויקרא-א ע' קעד.

68

קוצותיו תלתלים

« Sa tête est de l'or le plus fin ; ses boucles sont frisées (tal-talim), noires comme un corbeau. »

Song of Songs 5:11 י"א: שיר השירים ה'

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחרות כעורב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, יא.

69

תילי תילים של הלכות

Le Talmud rapporte que Rabbi Akiva était destiné à exposer « des monceaux et des monceaux de halakhot » sur chacune des petites couronnes des lettres de la Torah.

Menachot 29b:6-7 ו"ז: מנחות כ"ט ב

אמר רבא שבעה אותיות צריכות שלשה זיונים ואלו הן שעטניז גיץ אמר רב אשי חזינא להו לספרי דווקני דבי רב דחטרי להו לגניה דחיי"ת ותלו ליה לכרעיה דחיי"ת חטרי להו לגניה דחיי"ת כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דחיי"ת כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחונה בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב. רש"י שה"ש (ה, טז). [כ].

70

שנהגין מזיו השכינה

Les âmes du Monde futur « jouissent de l'éclat de la Chekhina » : même leur plaisir est reçu de quelque chose qui les dépasse.

Berachot 17a:12 ב"א: ברכות י"ז א

מרגלזא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שגאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהגין מזיו השכינה, שנאמר: "וַיִּחַזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

71 **והוא המדע**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה רמב"ם הלי יסוה"ת ב, י.

72 **אורייתא מחכ' נפקת**
 « La Torah émane de 'Hokhma », du lieu appelé Kodech, et 'Hokhma du lieu appelé le Saint des Saints.
 Zohar II, 121a, א"ב קכא,
 LA NOTE DE KEHOT
 זח"ב קכא, א.

PARAGRAPHE 9

73 **מרב כל**
 « Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et l'allégresse du cœur, au milieu de l'abondance de toutes choses. » L'Admour Hazaken lit merov kol comme signifiant « plus que tout » : une joie qui dépasse tout plaisir.
 Deuteronomy 28:47 מ"ז כ"ח
 תחת אשר לא עבדת את'ה' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:
 parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 דברים כח, מז.

74 **ביו"ד נברא העוה"ב**
 Le Talmud enseigne que ce monde fut créé avec la lettre hé et le Monde futur avec la lettre youd. Le youd, un simple point, correspond au niveau de la contraction.
 Menachot 29b:13-14 ד"ג-י"ג
 מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו
 Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
 LA NOTE DE KEHOT
 מנחות כט, ב.

75 **בד"ה מנורת זהב**
 Le résumé y enseigne que les mitsvot sont la volonté sublime dans laquelle est revêtu le plaisir sublime ; elles doivent donc être accomplies avec joie, «de l'abondance de tout». La joie d'une mitsva elle-même dépasse les 310 mondes du Gan Eden, qui ne la contiennent pas.
 LA NOTE DE KEHOT
 לעיל פי' בהעלותך לד, א.

76 **מנורת זהב כולה**
 « Voici une ménorah entièrement d'or » : le verset qui ouvre le discours de Likkutei Torah, Beha'alotcha, auquel

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

le texte fait référence.

Zechariah 4:2: זכריה ד' ב' ו
 ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:
 Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 **ובד"ה ואתה תצוה**
 Dans ce discours, « Et toi, tu ordonneras aux enfants d'Israël », l'Admour Hazaken explique que les mitsvot permettent de créer le Gan Eden, en y attirant le rayonnement de la Chekhina dont les justes se délecteront, et qu'elles doivent être accomplies avec une joie «plus que l'abondance de tout», supérieure aux plaisirs du Monde futur.
 LA NOTE DE KEHOT
 תו"א פא, ב.

78 **ואתה תצוה את בני ישראל**
 « Et tu ordonneras aux enfants d'Israël » : le début de la paracha Tetzaveh et du discours auquel le texte fait référence.
 Exodus 27:20 כ"ז כ"י
 ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית וך כתית למאור להעלות נר תמיד:
 Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 **לבושי כתלג חיוור**
 « Son vêtement était blanc comme la neige » : les mitsvot sont les vêtements du Roi.
 דניאל ז' ט'
 תזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוי נור דלק:
 Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 דניאל ז, ט.

80 **תר"ך עמודי אור**
 Les 620 colonnes de lumière de Kéter sont les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques.
 LA NOTE DE KEHOT
 פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחקותי (מז, ב). וש"נ. [כ].

ישעיי לב, יז.

89

דנעוץ סופן

« Leur fin est enfoncée dans leur commencement » : le niveau le plus bas, l'animal physique, est lié au niveau le plus élevé.

ספר יצירה א:יז:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

90

ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Les « tribus » (matos) y sont comprises comme l'orientation des attributs de l'âme vers la bonté et l'amour de D.ieu ; les « chefs » qui les orientent désignent la volonté du cœur, tirée du niveau de Moché, le Daat supérieur et le Kodech supérieur, très au-dessus des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' מטות פב, א.

91

וידבר משה אל ראשי המטות

« Et Moché parla aux chefs des tribus », l'ouverture de la paracha Matot et du discours auquel le texte fait référence.

במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

92

וממשיך מבחי' שלפני ה'

La note indique que cela est comparable au Nom Ban, dont la racine se trouve dans le Nom Sag, situé au-dessus du Nom Mah, « homme », et renvoie à cette série de discours à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

וזהו ע"ד ששם ב"ן שרשו מס"ג שלמעלה מ"ה אדם כו' — מים רבים תרל"ו כרך-ב ע' שנו.

93

והי מעשה הצדקה שלום

« L'œuvre de la justice (tsedaka) sera la paix, et le fruit de la justice, le calme et la sécurité pour toujours. » L'Admour Hazaken applique ce verset à la mitsva de la charité.

ישעיהו ל"ב:17 Isaiah 32:17

והיה מעשה הצדקה שלום ועבודת הצדקה השקט ובטח עד־עולם:

Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de l'équité, le calme et la confiance pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

94

עושה שלום במרומיו

« La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs. »

איוב כ"ה:2 Job 25:2

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ב.

95

בין שר של מים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שהש"ר ג, כ.

96

בפמליא של מע' ובפמליא שמ"ט

Le Talmud parle de celui qui établit la paix « dans la maison d'en haut et dans la maison d'en bas », parmi les anges et parmi les hommes dans ce monde.

סנהדרין צ"ט ב:י"א-11 Sanhedrin 99b:10-11

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במצוי עשה שלום לי שלום עשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיה". וזו אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אתה".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même font la paix dans la demeure d'en haut et dans celle d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahou 27:5). Rav dit : C'est comme s'il avait bâti le palais d'en haut et celui d'en bas, comme il est dit : « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et de l'ombre de Ma main Je t'ai couvert, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צט, ב.

97

לבושי' כתלג חיור

« Son vêtement était blanc comme la neige » : la neige, formée de nombreuses petites particules, évoque les nombreuses mitsvot qui, ensemble, constituent un seul vêtement.

דניאל ז':ט Daniel 7:9

הזוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוהי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

וילבש צדקה

« Il revêtit la justice (tsedaka) comme une cuirasse, et posa sur Sa tête un casque de salut. » La charité est un vêtement.

Isaiah 59:17:י"ז:ט"ט:ישעיהו

וילבש צדקה כשרין וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבש
ויעט כמעיל קנאה:

Il revêtit la justice comme une cote de mailles, et mit sur Sa tête le casque du salut ; Il se revêtit de vêtements de vengeance et s'enveloppa de zèle comme d'un manteau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נט, יו.

99

כל פרוטה ופרוטה מצטרפת

Dans son développement sur la mesure pour mesure, le Talmud demande comment nous savons que chaque pièce, prise individuellement, s'ajoute aux autres pour former une somme considérable, et l'apprend de « une à une, pour en faire le compte ».

Sotah 8b:17-18:י"ח:י"ז:סוטה

ומנין שכל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול — תלמוד לומר: "אחת לאחת למצא חשבון". וכן מצינו בסוטה, שבמדה שמדדה — בה מדדו לה: היא עמדה על פתח ביתה ליראות לו — לפיכך בהו מעמידה על שער נקנור ומראה קלונה לכל. היא פרסה לו סודרין נאין על ראשה — לפיכך בהו נוטל כפה מעל ראשה ומניחו תחת רגליה. היא קששה לו פניה — לפיכך

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה ח, ב. לעיל מג, ד. נסמן בפנים פ"ק דב"ט, ט, ב.

100

כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול

À propos de « toutes nos œuvres de justice sont comme un vêtement »: de même que chaque fil d'un vêtement s'unit pour former un grand vêtement, chaque pièce donnée à la charité s'ajoute aux autres pour former une somme considérable.

Bava Batra 9b:1א:ב:בבא בתרא

"משגשג ארחתיה דאימיה", משמיה דרבי אלעזר — מאי דכתיב: "וילבש צדקה כשרין"? לומר לה: מה שריון זה — כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה — כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: "וכבד עדים כל צדקתינו"; מה כגד זה — כל נימא ונימא מצטרפת לכגד גדול, אף צדקה — כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 12

101

מצות ציצית שקולה

Le Talmud enseigne que la mitsva des tsitsit équivaut à

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

toutes les mitsvot.

Menachot 43b:8-9:ט"ח:ט"ז:מנחות

תניא אידך וראיתם אותו וזכרתם את כל מצות ה' שקולה מצוה זו כנגד כל המצות כולן ותניא אידך וראיתם אותו וזכרתם ועשיתם ראה מביאה לידי זכירה זכירה מביאה לידי עשיה ורשב"י אומר כל הזרין במצוה זו זוכה ומקבל פני שכינה כתיב הכא וראיתם אותו וכתוב התם (דברים ו, יג) את ה' אלקיך תירא ואותו תעבוד

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות מג, ב.

102

דציצית בגימ' ת"ר

La note de Kehot renvoie à Bamidbar Rabbah 18:17 pour ces mots.

Bamidbar Rabbah 18:17:י"ח:י"ז:במדבר רבה

LA NOTE DE KEHOT

במד"ר יח, יו.

103

דציצית בגימ' ת"ר

Le Midrach compte les fils et les nœuds des tsitsit — huit fils et cinq nœuds — afin que les tsitsit correspondent à 613.

Bamidbar Rabbah 18:21א:י"ח:במדבר רבה

104

À propos de « Et Havaya passa devant lui et proclama », le Talmud dit que cela enseigne que le Saint béni soit-Il s'enveloppa comme un officiant et montra à Moché l'ordre de la prière.

Rosh Hashanah 17b:5ה':ב:ראש השנה

"ויעבור ה' על פניו ויקרא". אמר רבי יוחנן: אלמלא מקרא כתוב, אי אפשר לאומרו. מלמד שנתעטף הקדוש ברוך הוא בשליח צבור, והראה לו למשה סדר תפלה. אמר לו: כל זמן שישראל חוטאין — יעשו לפני כסדר הזה ואני מוחל להם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105

כי מהרש"א בח"א

Là, dans le résumé d'un discours antérieur sur les tsitsit, l'Admour Hazaken cite la même déclaration : le Saint béni soit-Il s'enveloppe dans un talit blanc, avec « Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau » et « Son vêtement était blanc comme la neige ». C'est là la source et la racine de toutes les mitsvot, dont est fait le vêtement de l'âme d'une personne.

LA NOTE DE KEHOT

וע"ל כאן (מד, רע"ב). [כ].

106

עוטה אור כשלמה

« Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement; Il déploie les cieux comme un rideau », dans le psaume de la création.

Psalms 104:2ב':תהילים

עטה-אור כשלמה נוטה שמים כיריעה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 בכיאוֹר ע"פ יביאו לבוש מלי
La note situe cette explication de « Qu'on apporte un vêtement royal » dans Torah Ohr, sur la Meguilat Esther.
LA NOTE DE KEHOT

תו"א מגילת אסתר.

108 יביאו לבוש מלכות
« Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté », le verset expliqué dans Torah Ohr sur Megillas Esther, auquel le texte fait référence.

אסתר ו' ח"ט:6

יביאו לבוש מלכות אשר לבש־בו המֶלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

109 בכיאוֹר ע"פ כי ביום הזה יכפר
L'Admour Hazaken y explique que la Torah provient de 'Hokhma et prend racine dans le cerveau caché d'Arich Anpin, lumière intérieure, tandis que les mitsvot proviennent de la Goulgalta d'Arich Anpin, lumière enveloppante ; et que « Son vêtement était blanc comme la neige », bien que cela soit dit de la Torah, renvoie aux treize tikounim de la barbe, qui deviennent des vêtements couvrant Abba et Imma.
LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' אחרי כח, ד.

110 כי ביום הזה יכפר
« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier », verset de Yom Kippour dont le texte cite une explication.
Leviticus 16:30 ט"ז:ל"ו
כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:
Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 למען תזכרו ועשיתם
« Afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu », tiré du passage des tsitsit.

במדבר ט"ו:מ"ד:15

למען תזכרו ועשיתם את־כָּל־מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ואל אישך תשוקתך
« Ton désir se portera vers ton époux », dit à 'Hava : celui qui reçoit aspire à celui qui donne.

בראשית ג' ט"ז:3

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻכָּה עֲצֻבוֹנָךְ וְהִרְבֵּה בְּעֲצָב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישְׁךָ תִּשְׁקֶתָךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בְּךָ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, טז.

113 תורה צוה לנו משה מורשה
« Moché nous a ordonné la Torah, héritage de l'assemblée de Yaakov. »

Deuteronomy 33:4 ד"ג:33

תוֹרָה צִוְּהָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יִעֲקֹב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 א"ת מורשה אלא מאורסה
Le Talmud lit moracha (héritage) comme meorassa (fiancée) : la Torah est fiancée à Israël.

ברכות נ"א:ד'4:57a

הָבָא עַל אִמּוֹ בְּחֵלוּם — יִצְפָּה לְבִינָה, שְׁנֵאמַר: "כִּי אִם לְבִינָה תִקְרָא".
הָבָא עַל נַעֲרָה מְאוּרְסָה — יִצְפָּה לְתוֹרָה, שְׁנֵאמַר: "תוֹרָה צִוְּהָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יִעֲקֹב", אֵל תִּקְרֵי "מוֹרְשָׁה" אֶלָּא "מְאוּרְסָה". הָבָא עַל אֲחוּתוֹ בְּחֵלוּם — יִצְפָּה לְחֻמָּה, שְׁנֵאמַר: "אָמַר לְחֻמָּה אֲחִתִּי אֶת".
הָבָא עַל אִשְׁתִּי בְּחֵלוּם — מוֹבָטָה לּוֹ שֶׁהוּא בֶן הָעוֹלָם הָבָא. וְהִנֵּי מִיִּלִּי דְלָא יָדַע לָהּ וְלֹא הִרְהֵר בָּהּ מְאוּרְסָה.

Celui qui rêve d'avoir des relations avec sa mère peut espérer la compréhension, comme il est dit : « Oui, tu appelleras la compréhension "mère" » (Prov. ii. 3). [Celui qui rêve] d'avoir des relations avec une jeune fille fiancée peut espérer la Torah, comme il est dit : « Moïse nous a prescrit une loi [Torah], héritage de l'assemblée de Jacob » (Deut. xxxiii. 4) — ne lis pas morashah, « héritage », mais me'orasah, « jeune fille fiancée ». Celui qui rêve d'avoir eu des relations avec sa ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

פסחים מ"ט ב'י"א:49b:10-11

תָּנָא רַבִּי חִיָּיא: כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ, כְּאִילוּ בּוֹעֵל אֲרוֹסָתוֹ בְּפָנָיו, שְׁנֵאמַר: "תוֹרָה צִוְּהָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה". אֵל תִּקְרֵי: "מוֹרְשָׁה", אֶלָּא: מְאוּרְסָה. גְּדוּלָּה שֶׁנֶּאֱמָר שְׁשׁוֹנְאִין עִמִּי הָאָרֶץ לְתַלְמִיד חָכָם יוֹתֵר מִשְׁנֵאֵה שְׁשׁוֹנְאִין אוֹמְרוֹת הָעוֹלָם אֶת יִשְׂרָאֵל, וְנִשְׁוֹתִיהֶן יוֹתֵר מִקֶּהֶן. תָּנָא שְׁנֵה וּפִירְשׁ, יוֹתֵר מִכּוּלָּן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נז, א. פסחים מט, ב.

115 והתורה נק' כלה
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה שמ"ר מא, ו. רש"י שמות לא, יח.

116 שהתורה נק' כלה
 Le Midrach dit que les deux Tables correspondent, entre autres couples, à un fiancé et une fiancée.

שמות רבה מ"א:ו"ר:41 Shemot Rabbah
 ... רבון העולם! יש לי מי יום ואיני יודע דבר. מה עשה הקב"ה?
 משה שלים מי יום, נתן לו הקב"ה את התורה מתנה, שנאמר: ויתן אל משה. וכי כל התורה למד משה? כתיב בתורה (איוב יא): ארוכה מארץ מדה ורחבה מני ים, ולארכעים יום למדה משה? אלא כללים למדהו הקב"ה למשה. הוי, ככלותו לדבר אתו. שני לוחות העדות מהו שני לוחות? כנגד שמים וארץ, כנגד חתן וכלה, כנגד שני שושביניו, כנגד העולם הזה והעוה"ב. שני לוחות העדות אמר רבי חנינא: לחת כתיב, לא זו גדולה מזו. לוחות אבן ולמה של אבן? ...

Autre explication de «Il donna à Moïse». Rabbi Abahou dit : Pendant les quarante jours que Moïse passa en haut, il étudiait la Torah et l'oubliait. Il Lui dit : « Maître de l'univers, j'ai quarante jours et je ne sais rien. » Que fit le Saint, béni soit-Il ? À l'issue des quarante jours, le Saint, béni soit-Il, lui donna la Torah en cadeau [matana], comme il est dit : « Il donna [vayiten] à Moïse. » Moïse apprit-il toute la Torah ? Il est écrit au sujet de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

117 שהתורה נק' כלה
 Rachi explique que kechilosso (« lorsqu'il eut achevé ») s'écrit de manière défective, comme kalla, une fiancée : la Torah fut donnée à Moché comme un cadeau, comme une fiancée à un fiancé.

Rashi on Exodus 31:18 רש"י על שמות ל"א:י"ח
 ויתן אל משה וגו'. איז מקדם ומאחר בתורה – מעשה העגל קדם לצווי מלאכת המשכן ימים רבים היה – שהרי ב"י בתמוז נשתברו הלוחות, וביום הכפורים נתרצה הקב"ה לישראל, ולמחרת התחילו בנדבת המשכן והוקם באחד בניסן (תנחומא): ככלתו. ככלתו כתיב – חסר – שנמסרה לו תורה במתנה ככלה לחתן, שלא היה יכול ללמד כלל בזמן מעט כזה. דבר אחר, מה כלה מתקשטת בב"ד קשוטין – הן האמורים בספר ישעיה – אף תלמיד חכם צריך להיות בקי ...

AND HE GAVE UNTO MOSES etc. — There is no “earlier” or “later” (no chronological order) in the events related in the Torah: in fact the incident of the golden calf (related in ch. 32) happened a considerable time before the command regarding the work of the Tabernacle was given (ch. 25 and the following chapters). For on the seventeenth of Tammuz were the Tablets broken (when the people were worshipping the calf) and on the Day of Atonement G-d became reconciled with Israel (after Moses ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

118 כמא' הזהר מארי דאורייתא
 Le Zohar emploie l'expression « maîtres de la Torah » (ma-rei de'oraisa).
 Zohar III, 216a רטו, א
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה תיקונים בהקדמה (א, ב). זח"ג רטו, א.

119 מארי דאורייתא
 Dans l'introduction au Tikkunei Zohar, parmi les titres d'Israël figure celui de « maîtres de la Torah ».

Tikkunei Zohar 1b:4-5 ה"ד-ה"ב:א

... ובגין דא דיו לעבד למקוהו כרביה, ולית לחם אלא אורייתא, האי גרם למארי תורה דאזלין מתמרכין. וכאן איהו מארי מתיבתא מארי מדרש מארי תורה, דגם צפור מצאה בית (תהלים פד ד), בית דנשמעין בקה פתגמי אורייתא, דבאתר דאית תמן תורה דאיהו צמודא דאמצעיתא, גם צפור מצאה בית תמן, ובגין דא אוקמוה רבנן כל בית שאין נשמעין בו דברי תורה לסוף תחרב, ואלין דנשמעין דברי תורה בהון אתקריאו ביצים אפרחים בנים, ביצים מארי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

120 במעין החכמה
 L'Admour Hazaken y cite, au nom du Sefer HaBahir (avec la variante « dans Ma'ayan Chochmah »), que le roi David unissait la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il, et explique qu'il existe deux Torahs : la Torah d'en haut est elle aussi une attraction, mais d'une nature entièrement différente, révélée seulement aux Patriarches.

LA NOTE DE KEHOT

ובזח"ג (רכב, ב) ברע"מ. [כ]. ראה לקמן גא א בשם ספר הבהיר (נ"א במעין החכמה) וראה בהנסמן לשם.

121 דוד המלך ע"ה היה מחבר תורה שלמעלה עם קוב"ה
 Kehot cite ici le Raaya Mehemna à propos du roi David, qui unit la Torah au Saint béni soit-Il.

ספר הזהר, פנחס ל"ק-ל"ב:קע"ח-32:170-30:178 Zohar, Pinchas

122 עוסק בתורה לשמה
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 אבות ו, א.

123 עוסק בתורה לשמה
 « Quiconque s'occupe de la Torah pour elle-même (lishmah) mérite de nombreuses choses. » L'Admour Hazaken comprend lishmah au sens de « pour elle », c'est-à-dire pour la Torah elle-même.

משנה אבות ו:א:6 Pirkei Avot

שנו חכמים בלשון המשנה, ברוך שכתב בהם ובמשנתם: רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה. ולא עוד אלא שכל העולם כלו כדי הוא לו. נקרא רע, אהוב, אוהב את המקום, אוהב את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלבשתו ענוה ויראה, ומכשרתו להיות צדיק וחסיד וישר ונאמן, ומרחקתו מן החטא.

ומקרבתו לידי זכות, ונהגין ממנו עצה ותושיה בינה ובגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושיה אני ...

Les sages enseignèrent dans la langue de la Michna. Béné soit Celui qui les a choisis, eux et leur enseignement. Rabbi Meïr dit : Quiconque s'adonne à la Torah pour elle-même mérite beaucoup de choses ; et pas seulement cela, mais il vaut le monde entier. Il est appelé ami bien-aimé ; celui qui aime D.ieu ; celui qui aime l'humanité ; celui qui réjouit D.ieu ; celui qui réjouit l'humanité. La Torah le revêt d'humilité et de révérence, et le rend juste, pieux, droit et digne de confiance ; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 14

124 זה השער להוי

« C'est la porte de Havaya ; les justes y entreront. »

Psalms 118:20: תהילים קי"ח:כ

זה השער לה צדיקים יבאו בו:

C'est la porte de D.ieu ; les justes y entreront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 שער ריש כער

« Et les cheveux de Sa tête étaient comme une laine pure. »

דניאל ז:ט"ז

הזה הוית עד די כרסו רמיו ועתיק יומין תב לבושה כתלג חור ושער ראשה כער נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוהי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'entretient. » La gauche et la droite désignent les cheveux et la porte.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'entretienne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

127 מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל

Le Talmud statue que la lampe de Hanouka se place à gauche de l'entrée, « afin que la mezouza soit à droite et la lampe de Hanouka à gauche ».

Shabbat 22a:2-3: שבת כ"ב א:ב-ג

... רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוזה מימין. אמר רב יהודה אמר רב אסי אמר רב: אסור להרצות מעות כנגד נר חנוכה. כי

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

אמריתה קמיה דשמואל, אמר לי: וכי נר קדושה יש בה? מתקיה לה רב יוסף: וכי דם קדושה יש בו? דתניא "ושפך ... וכסה" — במה ששפך וכסה. שלא יכסנו ברגל, שלא יהו מצות בזויות עליו. הכא נמי, שלא יהו מצות בזויות עליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

128 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

« Lorsque Israël fit précéder "nous ferons" à "nous écouterons", six cent mille anges de service vinrent attacher deux couronnes à chacun des enfants d'Israël. »

Shabbat 88a:7-8: שבת פ"ח א:ז-ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתבי: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 15

129 ולא תתורו כו' אשר אתם זונים

« Et cela sera pour vous des tsitsit... et vous ne vous égarez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, après lesquels vous vous égarez. »

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 בד"ה והי לכם לציצית

Là, « Et ce sera pour vous comme des tsitsit, et vous le verrez » se rapporte au fil de tekhelet : sa laine est « les cheveux de Sa tête comme de la laine pure », les cheveux, teints en tekhelet, qui rappelle la mer ; la mer, le ciel ; et le ciel, le Trône de Gloire, Sa Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מד, ד.

131 תזכרו ועשיתם

« Afin que vous vous souveniez et accomplissiez tous Mes commandements. »

במדבר ט"ו:מ Numbers 15:40

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

in all kinds of holiness, as Rabbi Yudan said in the name of Rabbi Aḥa: The Holy One, praise to Him, is holy in all kinds of holiness. His speech is in ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

140 קדוש יהי גדל פרע

À propos du nazir : « Il sera saint ; il laissera pousser les mèches de cheveux de sa tête. »

Numbers 6:5:ה'ה' ו'ה'ה' Numbers 6:5

כְּלִימֵי נֶדֶר נָזְרוּ תַעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יִזְרֹחַ לְה' קֹדֶשׁ יִהְיֶה גְדֹל פְּרַע שְׂעָר רֹאשׁוֹ:

Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à ce que s'accomplissent les jours où il se consacre à D.ieu, il sera saint ; il laissera pousser les mèches de sa chevelure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, ה.

141 אלקים חיים

David demande qui est ce Philistin, « pour qu'il insulte les armées du D.ieu vivant (Elokim 'hayim) ».

I Samuel 17:26:ו'ז'כ"ו I Samuel 17:26

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר מִה־יַּעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת־הַפִּלִּשְׁתִּי הַזֶּה וְהָסִיר חֶרֶפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפִּלִּשְׁתִּי הָעֹרֵל הַזֶּה כִּי חָרַף מַעַרְכֹת אֱלֹקִים חַיִּים:

And David spoke to the men that stood by him, saying: 'What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the taunt from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should have taunted the armies of the living G-d?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ש"א יז, כו.

142 אדני שפתי תפתח

« Ado-naï, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange », récit avant la Amida ; le texte renvoie au discours du Siddour à ce sujet.

Psalms 51:17:ו'ז'נ"א Psalms 51:17

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 עין לא ראתה אלקים וולתר

« Aucun œil n'a vu, Elokim, hormis Toi, ce qu'il fera pour celui qui L'attend. »

Isaiah 64:3:ג'ג' Isaiah 64:3

וּמַעֲשֵׂאֵם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֶרֶךְ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סד, ג.

144 עין לא ראתה אלקים וולתר

L'introduction du Zohar évoque le niveau supérieur caché de « Aucun œil n'a vu », le niveau où tous les niveaux sont rassemblés.

Zohar, Introduction 12:92-104:ק"ד"ב-צ"ב

145 עין לא ראתה אלקים וולתר

Le Zohar rapporte le récit d'un homme qui vit l'honneur réservé, dans le Monde futur, à ceux qui aiment leur Maître ; Rabbi Abba dit que la Torah témoigne à leur sujet : « Aucun œil n'a vu, Elokim, hormis Toi. »

Zohar, Vaetchanan 21:142-23:151:קמ"ב-קמ"א

R. Abba said: 'Happy is thy portion. The Torah testifies of them saying, "Eye hath not seen, O G-d, beside thee what he shall do for him that waiteth for him" (Isa. 64, 4).' R. Judah said to him: 'The Companions have already asked: Why is it written here, "he shall do", and not "thou shalt do"?'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146 זח"א ד"ו סע"א

La note renvoie à cet endroit pour ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך-א ע' שי.

147 וז"ג פנחס דרס"ו ב'

L'Admour Hazaken cite à cet endroit les Sages, selon lesquels «Aucun œil n'a vu» concerne l'Eden, d'où «un fleuve sort pour arroser le Jardin»: dans le Gan Eden, la révélation ne parvient que par les lettres — le fleuve — qui la dissimulent, tandis que dans le futur l'Eden lui-même sera révélé.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' צו יז, ב.

148 שבגמרא פי' זה על זמן התחי'

Le Talmud dit que tous les prophètes n'ont prophétisé que pour les jours du Machia'h, mais que, pour le Monde futur, «Aucun œil n'a vu, Elokim, hormis Toi. »

Berakhot 34b:18:ה"ח ב' Berakhot 34b:18

אָמַר רַבִּי חִיָּיא בְּרַ אָבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֲלָא לְמַשְׁיָא בְּתוּ לְתַלְמִיד חֲכָם, וְלַעֲוָשָׁה פְּרָקְמִשְׁנָא לְתַלְמִיד חֲכָם, וְלַמְּהֻנָּה תַלְמִיד חֲכָם מְנַכְסִיו. אֲכִיל תַלְמִידֵי חֲכָמִים עֲצָמָן — עֵין לֹא רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֶרֶךְ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה לוי".

R. Hiyya b. Abba said in the name of R. Johanan : Every prophet prophesied only to marry his daughter to a disciple of the wise, and for him who transacts the affairs of a disciple of the wise and allows him to enjoy his possessions ; but

as for the disciples of the wise themselves, "No eye hath seen what G-d, and nobody but Thee, will work for him that waiteth for Him" (Is. Ixiv. 3).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. ראה אוה"ת נ"ך-א ע' דש.

149 כי כאשר השמים החדשים

« Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais subsisteront devant Moi » : le verset qui ouvre le discours à la fin de Likkutei Torah sur Shir HaShirim.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 בד"ה כי כאשר השמים החדשים דלקמן

Ce maamar, le dernier de Likkutei Torah sur Shir HaShirim, oppose « les cieux sont Mon trône » aux « nouveaux cieux » : le Gan Eden en lui-même est le rayonnement de la Chekhina, que les mitsvot attirent; mais la récompense essentielle, au septième millénaire, consiste dans les nouveaux cieux et la nouvelle terre que D.ieu crée Lui-même, au-delà de tout éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת סוף שה"ש.

151 עצמות התענוג שאינו בגדר צמצום והתחלקות

L'Admour Hazaken explique à cet endroit que la révélation du Gan Eden est la lumière qui remplit tous les mondes, transmise par de grandes contractions (« c'est par le youd que le monde futur fut créé »), tandis que la révélation au moment de la Résurrection proviendra de la lumière qui entoure tous les mondes, sans contraction, mesure ni limite.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' יז.

152 לבושי כתלג חיור

« Son vêtement était blanc comme la neige » : le plaisir qui se trouve au-dessus des « cheveux », révélé lors de la Résurrection.

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

הזה הוית עד די כרסנו רמיו ועתיק יומין תב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

153 חכ' שנק' תושי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אבות שם.

154 מהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה

« De la terre au firmament, il y a un trajet de cinq cents ans » : ce monde est limité, ce qui correspond au sens de Mitsrayim.

חגיגה י"ג א:ג' Chagigah 13a:3

כמה שנותיו של אדם — שבועים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו כהם שבועים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א.

155 Dans Ch'la'h, le Zohar demande pourquoi Moché, qui savait que le Pays possédait de nombreuses sortes d'arbres, a demandé : « Y a-t-il un arbre en elle, ou non ? » Il explique que la question a un sens plus profond.

ספר הזוהר, שלח לך ו':ל"א-ל"ט Zohar, Sh'lach 6:31-39

S'IL Y A DES ARBRES (litt. arbre) EN ELLE OU NON (il n'y en a pas). R. Hiya dit : « Moïse ne savait-il pas qu'il y avait des arbres dans le pays, puisque D.ieu lui avait dit que c'était un pays où coulent le lait et le miel ? »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

156 בעטרה שעטרה לו אמו

« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo avec la couronne dont sa mère l'a couronné », verset auquel le texte renvoie pour une explication donnée ailleurs.

שיר השירים ג':י"א Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 צדיקים יושבים ועטרותיהם

Rav avait coutume de dire que, dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson, mais que « les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina ».

ברכות י"ז א:י"ב Berakhot 17a:12

מרגלל בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

PARAGRAPHE 18

158

תענוג זה הוא דוקא ע"י תחיית המתים

L'Alter Rebbe y explique la différence entre la Résurrection et le Gan Eden : le plaisir des âmes au Gan Eden consiste à comprendre les secrets de la Torah, chacune selon sa mesure, tandis que la révélation du Kéter, au-dessus de la sagesse, ne viendra que lorsque l'âme sera revêtue d'un corps pur après la Résurrection.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באגה"ק סי' יז ההפרש בין תחיה"מ לגן עדן ובליקוט פ"י שם.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/14/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak